

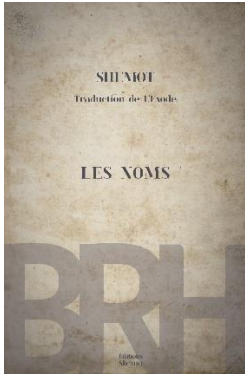
BRH

La Bible des Racines Hébraïques

SHEMOT

Traduction de l'Exode

NOMS



[Une version imprimée avec commentaires sera prochainement disponible aux Éditions Sh'ma.](#)

ISBN : 978-2-491514-40-2

Si ce livre vous intéresse, n'hésitez pas à nous le faire savoir. Cela nous aidera à évaluer la quantité à imprimer.

Copyright

© 2023 Éditions Sh'ma



www.editions-shma.com

contact@editions-shma.com

Révision, traduction, annotations et mise en page : François-Xavier et Céline Mercorelli

Cette révision de l'Exode s'inspire en partie de la traduction d'Henri Meschonnic avec autorisation du Groupe Elidia pour « Les noms, traduction de l'Exode » © Desclée de Brouwer, 2002

Nous remercions vivement Alexandre Nanot pour son investissement dans ce projet de révision des Écritures, sa relecture minutieuse et ses conseils précieux de traduction.

Toute représentation ou reproduction intégrale ou partielle de ce travail ne peut être reproduit à des fins commerciales. Le téléchargement des fichiers PDF est autorisé pour un usage personnel ou en groupe, à condition que les Éditions Sh'ma soient cités (mais pas de manière qui suggérerait que la maison d'édition vous approuve ou approuve l'utilisation que vous en faites).

Que le nom de יהוה soit loué !
Shalom en Yéshoua Mashiah

שְׁמוֹת

SHEMOT

NOMS

Parasha 13 : שמות Shemot (Noms) Shemot 1.1-6.1

Shemot/Exode/Noms 1.1-22

Yisrael en Mitsrayim

1 Et voici les noms des benéi Yisrael qui vinrent en Mitsrayim avec Ya'aqov. Ils vinrent, l'homme et sa maison : 2 Réouven, Shiméone, Léviy et Yéhouda, 3 Yisacar, Zévouloun et Benyamin, 4 Dan et Naftali, Gad et Asher. 5 Et tous les êtres sortis de la cuisse de Ya'aqov : Soixante-quinze êtres. Et Yoseph était en Mitsrayim.

6 Et Yoseph mourut et tous ses frères et toute cette génération. 7 Et les benéi Yisrael fructifièrent et se mirent à grouiller et ils se multiplièrent et ils devinrent nombreux, infiniment – infiniment – et la terre en fut remplie.

La servitude

8 Et il s'éleva un roi nouveau sur Mitsrayim qui n'avait pas connu Yoseph. 9 Et il dit à son peuple : Voici, le peuple des benéi Yisrael est nombreux et plus puissant que nous. 10 Allons, agissons avec sagesse envers lui de peur qu'il ne se multiplie et que, s'il arrivait une guerre, il ne se joigne lui aussi à nos haïsseurs et ne fasse la guerre contre nous et ne monte hors de la terre.

11 Et ils établirent sur lui des chefs de travaux forcés pour le faire souffrir dans leurs fardeaux. Et il bâtit des villes d'approvisionnement pour Pharaon : Pithom et Ra'amsés. 12 Et, plus ils l'accablaient, plus il se multipliait et se répandait. Et ils eurent du dégoût pour les benéi Yisrael. 13 Et Mitsrayim mit en esclavage les benéi Yisrael avec brutalité 14 et ils leur rendirent la vie amère par un rude travail à l'argile et aux briques, et par toutes sortes de travaux du champ et tous les services qu'ils leur imposaient avec brutalité.

15 Et le roi de Mitsrayim dit à celles qui aidaient à enfanter les Ivriym – le nom de la première est Shiphrah et le nom de la seconde est Pouah – 16 et il dit : Quand vous aiderez à enfanter les femmes des Ivriym et que vous les regarderez sur les deux pierres, si c'est un fils, vous le mettrez à mort et si c'est une fille, elle vivra. 17 Et celles qui aidaient à enfanter eurent la crainte d'Elohim et ne firent pas ce que le roi de Mitsrayim leur avait dit, et elles laissèrent vivre les enfants. 18 Et le roi de Mitsrayim cria vers les sages-femmes et leur dit : Pourquoi avez-vous fait ce propos et avez-vous laissé vivre les enfants ? 19 Et les sages-femmes répondirent à Pharaon : C'est que les femmes des Ivriym ne sont pas comme les femmes de Mitsrayim, car elles sont pleines de vie. Avant que la sage-femme arrive auprès d'elles, elles ont déjà enfanté.

20 Et Elohim fit du bien aux sages-femmes et le peuple se multiplia et il devint très nombreux. 21 Et parce que les sages-femmes craignirent Elohim, il leur fit des maisons.

22 Et Pharaon donna cet ordre à tout son peuple, en disant : Tout fils nouveau-né, vous jetterez dans le fleuve et vous laisserez vivre toute fille.

Shemot/Exode/Noms 2.1-25

Naissance de Moshéh

2 Et un homme de la maison de Lévi alla et prit une fille de Lévi ; 2 et cette femme fut enceinte et enfanta un fils. Et elle vit qu'il était bien, lui, et elle le dissimula trois mois. 3 Et elle ne pouvait plus le dissimuler et elle prit pour lui un coffre de jonc et l'enduisit de bitume et de poix et mit dedans l'enfant et le mit dans les joncs sur la lèvre du Ye'or. 4 Et sa sœur se tenait debout, de loin, pour savoir ce qui lui serait fait.

5 Et la fille de Pharaon descendit pour se laver au Ye'or et ses jeunes filles allant le long du Ye'or ; et elle vit le coffre au milieu des joncs et elle envoya sa servante qui le prit ; 6 et elle l'ouvrit et vit l'enfant ; et voici, un garçon pleure. Elle eut de la pitié pour lui et

dit : C'est un des enfants des Ivriym. 7 Et sa sœur dit à la fille de Pharaon : Irai-je t'appeler une femme qui allaite parmi les femmes des Ivriym et elle allaitera pour toi l'enfant ? 8 Et la fille de Pharaon lui dit : Va. Et la jeune femme s'en alla et appela la mère de l'enfant. 9 Et la fille de Pharaon lui dit : Emmène cet enfant et allaite-le pour moi et je te donnerai ton salaire. Et la femme prit l'enfant et l'allaita. 10 Et l'enfant grandit et elle le fit venir vers la fille de Pharaon, et il fut pour elle un fils et elle appela son nom, Moshéh et elle dit : Car hors des eaux, je l'ai tiré.

Fuite à Midyan

11 Et il arriva, en ces jours-là, que Moshéh, étant devenu grand, sortit vers ses frères et il vit leurs fardeaux. Et il vit un homme, un Misri qui frappait un Ivriy d'entre ses frères ; 12 et il regarda ça et là, et voyant qu'il n'y avait pas un homme, il frappa le Misri et l'enfouit dans le sable. 13 Et il sortit le deuxième jour et voici, deux hommes Ivriym se battaient, et il dit au méchant : Pourquoi frappes-tu ton prochain ? 14 Et il dit : Qui t'a mis en homme chef et juge sur nous ? Est-ce que tu veux me tuer, comme tu as tué le Misri ? Et Moshéh craignit et il dit : Ainsi, le propos est connu.

15 Et Pharaon entendit cette parole et il chercha à tuer Moshéh. Et Moshéh s'enfuit de devant Pharaon et il demeura en terre de Midyan et il s'assit près d'un puits.

16 Et le prêtre de Midyan avait sept filles et elles vinrent et elles puisèrent de l'eau et elles remplirent les auges pour faire boire le petit bétail de leur père. 17 Et les bergers vinrent et les chassèrent, et Moshéh se leva et les sauva, et il fit boire leur petit bétail. 18 Et elles revinrent chez Re'ouél, leur père, et il leur dit : Pourquoi vous êtes-vous hâtées de revenir aujourd'hui ? 19 Et elles répondirent : Un homme, un Misri, nous a délivrées de la main des bergers et même, il a puisé – puisé – pour nous, et il a fait boire le petit bétail.

20 Et il dit à ses filles : Et où est-il ? Pourquoi avez-vous abandonné cet homme ? Appelez-le et qu'il mange le pain.

21 Et Moshéh consentit à demeurer avec cet homme. Et celui-ci donna à Moshéh sa fille Séphora 22 et elle enfanta un fils, et il le nomma Guershom, car, dit-il, j'ai séjourné dans une terre étrangère.

23 Et il arriva – de nombreux jours après – que le roi de Mitsrayim mourût. Et les benéi Yisrael gémissaient à cause de leur service et ils criaient, et leur cri monta vers Elohim du fond de l'esclavage. 24 Et Elohim entendit leurs gémissements et Elohim se souvint de son alliance avec Avraham, avec Yitzhak et avec Ya'aqov. 25 Et Elohim vit les benéi Yisrael et Elohim sut.

Shemot/Exode/Noms 3.1-22

Le buisson ardent

3 Et Moshéh était pâtre du petit bétail de Yitro, son beau-père, prêtre de Midyan ; et il emmena le petit bétail derrière le désert et vint vers la montagne d'Elohim, à Horev. 2 Et le messenger de יהוה se fit voir à lui dans une flamme de feu, au milieu du buisson ; et il vit et voici, le buisson brûlant dans le feu et le buisson n'était pas dévoré. 3 Et Moshéh dit : Je vais faire un détour et je verrai cette grande vision. Pourquoi le buisson ne brûle-t-il pas ? 4 Et יהוה vit qu'il se détournait pour voir et Elohim appela vers lui du milieu du buisson et il dit : Moshéh, Moshéh ! Et il répondit : Hinéni. 5 Et il dit : N'approche pas d'ici. Retire tes sandales de tes pieds, car le lieu sur lequel tu te tiens est un sol de sainteté. 6 Et il dit : Moi-même, l'Elohim de ton père, l'Elohim d'Avraham, l'Elohim de Yitzhak et l'Elohim de Ya'aqov. Et Moshéh cacha sa face, car il craignait de regarder vers Elohim. 7 Et יהוה dit : J'ai vu – j'ai vu – la misère de mon peuple qui est en Mitsrayim et leur cri, j'ai entendu devant ses harceleurs, car je connais ses douleurs. 8 Et je suis descendu pour le secourir de la main de Mitsrayim et pour le faire monter de cette terre vers une terre bonne et vaste, vers une terre ruisselante de lait et de miel, vers le lieu du Kena'ani et du Hitiy et de l'Amori et du Périzi et du Hivi et du Yévousi. 9 Et maintenant, voici, le cri des

benéi Yisrael est venu vers moi et aussi, j'ai vu le harcèlement dont Mitsrayim les harcèle. 10 Et maintenant, va et je t'enverrai vers Pharaon, et fais sortir mon peuple – les benéi Yisrael – hors de Mitsrayim.

11 Et Moshéh dit à Elohim : Qui suis-je moi pour aller vers Pharaon et pour faire sortir les benéi Yisrael hors de Mitsrayim ? 12 Et il dit : Parce que je serai avec toi. Et ceci est pour toi le signe, que moi-même je t'ai envoyé : Quand tu auras fait sortir le peuple hors de Mitsrayim, vous servirez יהוה Elohim sur cette montagne.

Le nom d'Elohim

13 Et Moshéh dit à Elohim : Voici, je viendrai vers les benéi Yisrael et je leur dirai : L'Elohim de vos pères m'a envoyé vers vous et s'ils me disent : Quel est son nom ? Que leur dirais-je ? 14 Et Elohim dit à Moshéh : Ehyeh Asher Ehyeh – Je suis celui qui suis. Et il dit : Ainsi, tu diras aux benéi Yisrael : Je Suis, m'a envoyé vers vous. 15 Et Elohim dit encore à Moshéh : Ainsi, tu diras aux benéi Yisrael : יהוה, l'Elohim de vos pères, l'Elohim d'Avraham, l'Elohim de Yitzhak et l'Elohim de Ya'aqov m'a envoyé vers vous. C'est mon nom pour toujours et c'est mon souvenir de génération en génération.

La Mission de Moshéh

16 Va et tu rassembleras les anciens de Yisrael et tu leur diras : יהוה, l'Elohim de vos pères s'est fait voir à moi, l'Elohim d'Avraham, Yitzhak et Ya'aqov, en disant : Tenir compte, j'ai tenu compte de vous et de ce qui vous est fait en Mitsrayim, 17 et j'ai dit : Je vous ferai remonter de la misère de Mitsrayim, vers la terre du Kena'ani, du Hitiy, de l'Amori, du Périzi, du Hivi et du Yévousi, vers une terre ruisselante de lait et de miel. 18 Et ils écouteront ta voix et tu iras, toi et les anciens de Yisrael, vers le roi de Mitsrayim et vous lui direz : יהוה – l'Elohim des Ivriym – est venu au-devant de nous. Et maintenant, oui, nous irons un chemin de trois jours dans le désert et nous ferons un sacrifice à יהוה, notre Elohim. 19 Et moi, je sais

que le roi de Mitsrayim ne vous donnera pas d'aller, sinon à main-forte. 20 Et j'enverrai **ח** ma main et je frapperai **ח** Mitsrayim par toutes mes choses extraordinaires que je ferai en son sein et après cela il vous laissera partir. 21 Et je donnerai la grâce de ce peuple aux yeux de Mitsrayim et il arrivera, quand vous irez, que vous ne vous en irez pas sans rien. 22 Et une femme demandera à sa voisine et à celle qui vit dans sa maison : des objets d'argent et des objets d'or et des vêtements, et vous les mettrez sur vos fils et sur vos filles et vous dépouillerez Mitsrayim.

Shemot/Exode/Noms 4.1-31

Les signes

4 Et Moshéh répondit et dit : Et s'ils ne me croient pas et n'écoutent pas ma voix, car ils diront : יהוה ne s'est pas laissé voir à toi. 2 Et יהוה lui dit : Qu'as-tu dans la main ? Et il dit : Un bâton. 3 Et il dit : Jette-le par terre ; et il le jeta par terre et il devint un serpent ; et Moshéh s'enfuit de devant lui. 4 Et יהוה dit à Moshéh : Étends ta main et saisis-le par la queue. Et il étendit la main et il le saisit et il redevint un bâton dans sa paume, 5 afin qu'ils croient qu'il s'est laissé voir à toi – יהוה, l'Elohim de leurs pères – l'Elohim d'Avraham, l'Elohim de Yitzhak et l'Elohim de Ya'aqov.

6 Et יהוה lui dit encore : Mets maintenant ta main dans ton sein. Et il mit sa main dans son sein et la retira et voici, sa main était tsara, comme la neige. 7 Et il dit : Retourne ta main dans ton sein. Et il retourna sa main dans son sein et la retira de son sein et voici, elle était retournée comme sa chair. 8 Et il arrivera, s'ils ne te croient pas et n'écoutent pas la voix du premier signe, ils croiront à la voix du dernier signe. 9 Et il arrivera, s'ils ne croient pas même en ces deux signes et n'écoutent pas ta voix, alors tu prendras des eaux du Ye'or et tu verseras sur le sol, et les eaux que tu auras prises du Ye'or deviendront du sang sur le sol.

10 Et Moshéh dit à יהוה : Hélas יהוה, je ne suis pas un homme à paroles – moi – même d'hier, même d'avant-hier, même depuis

que tu parles à ton serviteur, car j'ai la bouche pesante et la langue pesante. 11 Et יהוה lui dit : Qui a mis une bouche à adam ? Ou qui rend muet ou sourd ou voyant ou aveugle ? N'est-ce pas moi, יהוה ? 12 Et maintenant, va. Et moi, je serai avec ta bouche et je t'enseignerai ce que tu parleras. 13 Et il répondit : Hélas יהוה, envoie maintenant avec la main de qui tu enverras. 14 Et la narine de יהוה brûla contre Moshéh et il dit : Aharon, le Léviy, n'est-il pas ton frère ? Je sais qu'il parlera – il parlera – lui. Et même, le voici qui sort à ta rencontre et [quand] il te verra, il se réjouira dans son cœur. 15 Et tu lui parleras et tu mettras les paroles dans sa bouche ; et moi, je serai avec ta bouche et avec sa bouche et je vous enseignerai ce que vous ferez. 16 Et il parlera lui pour toi vers le peuple et c'est lui qui te servira de bouche à la place de la tienne, et toi, tu seras pour lui elohim. 17 Et ce bâton, tu prendras dans ta main – avec lui, tu feras les signes.

18 Et Moshéh s'en alla et retourna vers Yitro son beau-père et lui dit : J'irai, maintenant, et je retournerai vers mes frères qui sont en Mitsrayim et je verrai s'ils sont encore vivants. Et Yitro dit à Moshéh : Va dans le shalom. 19 Et יהוה dit à Moshéh, en Midyan : Va, retourne en Mitsrayim, car ils sont morts tous les hommes qui cherchaient ton être. 20 Et Moshéh prit sa femme et ses fils, et les fit monter sur un âne et il retourna en terre de Mitsrayim. Et Moshéh prit le bâton d'Elohim dans sa main. 21 Et יהוה dit à Moshéh : En t'en allant pour retourner en Mitsrayim, vois tous les miracles que j'ai mis dans ta main et tu les feras devant Pharaon, et je renforcerai son cœur et il ne laissera pas partir le peuple. 22 Et tu diras à Pharaon : Ainsi a dit יהוה : Mon fils – mon premier-né – [c'est] Yisrael 23 et je te dis : Renvoie mon fils et il me servira. Et tu as refusé de le laisser partir, voici, moi, je tue ton fils, ton premier-né.

Un époux de sang

24 Et il arriva en chemin, à la halte de nuit, et יהוה le rencontra et il chercha à le faire mourir. 25 Et Séphora prit un silex et elle

trancha le prépuce de son fils et avec, le toucha à ses pieds et elle dit : Car tu es un époux de sang toi pour moi. 26 Et il le relâcha. Elle dit alors : Époux de sang pour les circoncisions.

27 Et יהוה dit à Aharon : Va au-devant de Moshéh, au désert. Et il s'en alla et vint à sa rencontre à la montagne d'Elohim et il l'embrassa. 28 Et Moshéh raconta à Aharon toutes les paroles de יהוה qui l'envoyait et tous les signes qu'il lui ordonnait. 29 Et Moshéh s'en alla avec Aharon et ils rassemblèrent tous les anciens des benéi Yisrael. 30 Et Aharon parla toutes les paroles que יהוה avait parlées à Moshéh et il fit les signes aux yeux du peuple. 31 Et le peuple crut. Et ils entendirent que יהוה avait tenu compte des benéi Yisrael et qu'il avait vu leur misère – et ils s'agenouillèrent et se prosternèrent.

Shemot/Exode/Noms 5.1-23

Moshéh et Aharon devant Pharaon

5 Et après, Moshéh et Aharon allèrent et ils dirent à Pharaon : Ainsi dit יהוה, l'Elohim de Yisrael : (Shalah 'et ami) Renvoie mon peuple et ils feront une fête pour moi dans le désert.

2 Et Pharaon dit : Qui [est] יהוה pour que j'écoute sa voix, pour laisser partir Yisrael ? Non, je ne connais pas יהוה et aussi, je ne laisserai pas partir Yisrael. 3 Et ils dirent : L'Elohim des Ivriym est venu au-devant de nous ; oui, nous irons un chemin de trois jours dans le désert et nous ferons un sacrifice à יהוה, notre Elohim, de peur qu'il ne nous frappe par la peste ou par l'épée. 4 Et le roi de Mitsrayim leur dit : Moshéh et Aharon, pourquoi détournez-vous le peuple de ses travaux ? Allez à vos fardeaux. 5 Et Pharaon dit : Voici, le peuple de la terre est maintenant nombreux et vous voudriez qu'il se repose de ses fardeaux ?

6 Et Pharaon ordonna ce jour-là, à ceux qui surveillaient parmi le peuple et à ses secrétaires, en disant : 7 Vous cesserez de donner de la paille au peuple pour faire les briques, comme auparavant ; qu'ils aillent eux-mêmes et qu'ils ramassent de la paille. 8 Et la

quantité de briques qu'ils faisaient hier et avant-hier, vous la leur imposerez. Vous n'en retrancherez rien, car ils se relâchent ; c'est pour cela qu'ils crient, en disant : Allons sacrifier à notre Elohim. 9 Que le service s'alourdisse sur les hommes et qu'ils le fassent. Et ils ne feront pas attention à des paroles de mensonge.

La déception

10 Et ceux qui surveillaient le peuple et ses secrétaires sortirent et ils parlèrent au peuple, en disant : Ainsi a dit Pharaon : Je ne vous donnerai pas de paille. 11 Vous, allez, prenez quant à vous de la paille, là où vous en trouverez, car de votre service, nous ne soustrairons pas un propos. 12 Et le peuple se dispersa sur toute la terre de Mitsrayim pour chaumer du chaume pour la paille. 13 Et ceux qui surveillaient les pressaient, en disant : Achevez vos travaux, la parole du jour en son jour, comme lorsqu'il y avait de la paille. 14 Et les secrétaires des benéi Yisrael – établis sur eux par ceux qui surveillaient pour Pharaon – étaient frappés [et on leur] disait : Pourquoi n'avez-vous pas achevé votre houq en faisant des briques, hier et aujourd'hui, comme auparavant ?

15 Et les secrétaires des benéi Yisrael vinrent et crièrent à Pharaon, en disant : Pourquoi fais-tu ainsi à l'égard de tes serviteurs ? 16 On ne donne pas de paille à tes serviteurs et on nous dit : Faites des briques. Et voici, tes serviteurs sont frappés et le péché est à ton peuple. 17 Et il répondit : Vous vous relâchez, vous vous relâchez ! C'est pour cela que vous dites : Nous irons, nous ferons un sacrifice à 18. יהוה Et maintenant, allez, servez et on ne vous donnera pas de paille et vous donnerez la même quantité de briques. 19 Et les secrétaires des benéi Yisrael se virent dans le malheur [parce qu'on] leur dit : Vous ne retrancherez rien de vos briques, la parole du jour en son jour.

20 Et ils rencontrèrent Moshéh et Aharon debout au-devant d'eux, quand ils sortaient d'auprès de Pharaon 21 et ils leur dirent : Que יהוה vous voie et qu'il juge. Parce que vous avez rendu puante notre odeur aux yeux de Pharaon et aux yeux de ses serviteurs, en

mettant une épée dans leur main pour nous tuer. 22 Et Moshéh se tourna vers יהוה et dit : יהוה, pourquoi as-tu fait du mal à ce peuple ? Pourquoi m'as-tu envoyé ? 23 Et depuis que je suis venu vers Pharaon pour parler en ton nom, il a fait du mal à ce peuple. Et tu n'es pas venu au secours – tu n'es pas venu au secours – de ton peuple.

Shemot/Exode/Noms 6.1-30

La délivrance promise

6 Et יהוה dit à Moshéh : Maintenant, tu verras ce que je vais faire à Pharaon, car d'une main forte, il les laissera partir et d'une main forte, il les chassera de sa terre.

Parasha 14 : וַאֲרָאָה Va'eira (Je me suis fait voir) Shemot 6.2-9.35

2 Et Elohim parla à Moshéh et il lui dit : Je suis 3. יהוה Et je me suis fait voir à Avraham, à Yitzhak et à Ya'aqov, comme El Shaddaï ; mais sous mon nom – יהוה – je ne me suis pas laissé connaître par eux. 4 Et j'ai levé אה mon alliance avec eux pour leur donner la terre de Kena'an, la terre dans laquelle ils sont restés des étrangers – celle où ils ont séjourné comme étrangers. 5 Et j'ai aussi entendu le gémissement des benéi Yisrael que Mitsrayim asservit, et je me suis souvenu de mon alliance.

6 C'est pourquoi, dis aux benéi Yisrael : Je suis יהוה et je vous ferai sortir des fardeaux de Mitsrayim et je vous délivrerai de leur service ; et je vous rachèterai à bras étendu et par de grands jugements ; 7 et je vous prendrai pour moi pour peuple et je serai pour vous Elohim, et vous saurez que Je suis יהוה, votre Elohim, qui vous fais sortir du dessous des fardeaux de Mitsrayim. 8 Et je vous ferai venir vers la terre sur laquelle, j'ai levé ma main pour la donner à Avraham, à Yitzhak et à Ya'aqov ; et je vous la donnerai en possession. Je suis יהוה.

9 Et Moshéh parla ainsi aux benéi Yisrael, mais ils n'écoutèrent pas Moshéh, à cause de l'angoisse de leur rouah et de leur dur service.

10 Et יהוה parla à Moshéh, en disant : 11 Va, parle à Pharaon, roi de Mitsrayim et il laissera partir les benéi Yisrael de sa terre. 12 Et Moshéh parla devant יהוה, en disant : Voici, les benéi Yisrael ne m'ont pas écouté, et comment Pharaon m'écouterait-il ? Et moi, je suis incirconcis des lèvres. 13 Et יהוה parla à Moshéh et à Aharon, et leur ordonna d'aller trouver les benéi Yisrael et Pharaon, roi de Mitsrayim, pour faire sortir les benéi Yisrael de la terre de Mitsrayim.

Généalogie de Moshéh et d'Aharon

14 Voici les têtes des maisons de leurs pères. Les fils de Réouven, premier-né de Yisrael : Hanokh et Pallou, Hetsron et Carmi. Ce sont là les clans de Réouven.

15 Et les fils de Shiméone : Yémouël et Yamin, et Ohad et Yakin, et Tsohar et Saül, fils de la Kena'ani. Ce sont là les clans de Shiméone.

16 Et voici les noms des fils de Léviy, selon leurs générations : Guershom et Kéhath et Mérari. Et les années de la vie de Léviy furent de cent trente-sept ans. 17 Les fils de Guershon : Livni et Shimeï, selon leurs clans. 18 Et les fils de Kéhath : Amram et Yitsehar, et Hévron et Ouziel. Et les années de la vie de Kéhath furent de cent trente-trois ans. 19 Et les fils de Mérari : Machli et Moushi. Ce sont là les clans de Léviy, selon leurs générations.

20 Et Amram prit pour femme Yohéved, sa tante et elle lui enfanta Aharon et Moshéh. Et les années de la vie d'Amram furent de cent trente-sept ans. 21 Et les fils de Yitsehar : Coré et Népheg et Zicri. 22 Et les fils d'Ouziel : Mishaël et Eltsafan et Sithriy. 23 Et Aharon épousa Elishéva, fille d'Aminadav, sœur de Nahashon, et elle lui enfanta Nadav et Avihou, Éléazar et Itamar. 24 Et les fils de Coré : Assir et Elkana, et Abiasaph. Ce sont là les clans du Qorhi. 25 Et Éléazar, fils d'Aharon, prit pour sa femme une des filles de

Pouthiel et elle lui enfanta Pinhas. Ce sont là les têtes des pères des Leviyim, selon leurs clans.

26 C'est Aharon et Moshéh, à qui יהוה dit : Faites sortir les benéi Yisrael de la terre de Mitsrayim, selon leurs armées. 27 Ce sont eux qui parlèrent à Pharaon – roi de Mitsrayim – pour faire sortir les benéi Yisrael de la terre de Mitsrayim. C'est Moshéh et Aharon.

28 Et il arriva qu'au jour où יהוה parla à Moshéh, en terre de Mitsrayim, 29 et יהוה parla à Moshéh, en disant : Je suis יהוה, parle à Pharaon – roi de Mitsrayim – tout ce que je te parlerai. 30 Et Moshéh dit devant יהוה : Si moi, je suis incirconcis des lèvres, comment Pharaon m'écouterait-il ?

Shemot/Exode/Noms 7.1-25

Les dix coups

7 Et יהוה dit à Moshéh : Vois, je t'ai établi elohim pour Pharaon et Aharon, ton frère, sera ton prophète. 2 Toi, tu parleras tout ce que je t'ordonnerai et Aharon, ton frère, parlera à Pharaon pour qu'il renvoie les benéi Yisrael hors de sa terre. 3 Et moi, j'endurcirai le cœur de Pharaon et je multiplierai mes signes et mes miracles dans la terre de Mitsrayim. 4 Et Pharaon ne vous écoutera pas et je mettrai ma main sur Mitsrayim et je ferai sortir mes armées – mon peuple, les benéi Yisrael – de la terre de Mitsrayim par de grands jugements. 5 Et Mitsrayim saura que Je suis יהוה, quand j'étendrai ma main sur Mitsrayim et que je ferai sortir les benéi Yisrael du milieu d'eux.

6 Et Moshéh et Aharon firent comme יהוה leur avait ordonné, ils firent ainsi. 7 Et Moshéh était âgé de quatre-vingts ans et Aharon de quatre-vingt-trois ans quand ils parlèrent à Pharaon.

Le bâton d'Aharon

8 Et יהוה parla à Moshéh et à Aharon, en disant : 9 Quand Pharaon vous parlera et dira : Donnez-nous un miracle ; et tu diras à Aharon : Prends ton bâton et jette-le devant Pharaon qu'il devienne un dragon. 10 Et Moshéh et Aharon vinrent vers Pharaon

et ils firent ainsi – comme יהוה l'avait ordonné. Et Aharon jeta son bâton devant Pharaon et devant ses serviteurs et il devint un dragon. 11 Et Pharaon appela aussi les sages et les sorciers, et les magiciens de Mitsrayim firent – eux aussi – la même [chose] par leurs sortilèges. 12 Et ils jetèrent chacun son bâton et ils devinrent des dragons, et le bâton d'Aharon avala leurs bâtons. 13 Et le cœur de Pharaon se renforça et il ne les écouta pas, comme יהוה l'avait dit.

Le sang

14 Et יהוה dit à Moshéh : Il est pesant le cœur de Pharaon, il refuse de laisser partir le peuple. 15 Va vers Pharaon le matin, voici, il sortira vers l'eau et tu te tiendras à sa rencontre sur la lèvre du Ye'or. Et le bâton qui a été changé en serpent, tu prendras dans ta main 16 et tu lui diras : יהוה – l'Elohim des Ivriym – m'a envoyé vers toi, en disant : (*Shalah 'et ami*) Renvoie mon peuple et ils me serviront dans le désert. Et voici, tu n'as point écouté jusqu'ici. 17 Ainsi a dit יהוה : À ceci, tu sauras que Je suis יהוה : Voici, je vais frapper du bâton qui est dans ma main les eaux qui sont dans le Ye'or et elles seront changées en sang. 18 Et le poisson qui est dans le Ye'or mourra et le Ye'or sera puant, et Mitsrayim ne pourra plus boire de l'eau du Ye'or.

19 Et יהוה dit à Moshéh : Dis à Aharon : Prends ton bâton et étends ta main sur les eaux de Mitsrayim, sur leurs fleuves, sur leurs rivières et sur leurs étangs et sur tout l'ensemble de leurs eaux – et ce sera du sang. Et il y aura du sang dans toute la terre de Mitsrayim et dans les arbres et dans les pierres. 20 Et Moshéh et Aharon firent ainsi, comme יהוה l'avait ordonné. Et Aharon leva le bâton et frappa les eaux qui étaient dans le Ye'or – aux yeux de Pharaon et aux yeux de ses serviteurs – et toutes les eaux qui étaient dans le Ye'or furent changées en sang. 21 Et le poisson qui était dans le Ye'or mourut et le Ye'or devint puant, et Mitsrayim ne pouvait boire de l'eau du Ye'or et il y avait du sang dans toute la terre de Mitsrayim.

22 Et les magiciens de Mitsrayim firent la même chose par leurs sortilèges. Et le cœur de Pharaon se renforça et il n'écoula pas Moshéh et Aharon, comme יהוה l'avait dit. 23 Et Pharaon s'en retourna et rentra dans sa maison et il ne plaça pas son cœur en cela non plus. 24 Et tout Mitsrayim creusa autour du Ye'or pour trouver de l'eau à boire, car ils ne pouvaient pas boire de l'eau du Ye'or.

25 Et sept jours se remplirent, après que יהוה eut frappé le Ye'or.

Shemot/Exode/Noms 8.1-32

Les grenouilles

8 Et יהוה dit à Moshéh : Viens vers Pharaon et dis-lui : Ainsi a dit יהוה : (Shalah 'et ami) Renvoie mon peuple et ils me serviront. 2 Et si toi, tu refuses de le laisser partir, voici, je vais frapper tout ton territoire de grenouilles 3 et le Ye'or grouillera de grenouilles et elles monteront et elles viendront dans ta maison et dans la chambre où tu couches et sur ton lit et dans la maison de tes serviteurs et parmi ton peuple et dans tes fours et dans tes pétrins. 4 Et les grenouilles monteront sur toi, sur ton peuple et sur tous tes serviteurs. 5 Et יהוה dit à Moshéh : Dis à Aharon : Étends ta main avec ton bâton sur les fleuves, sur les rivières et sur les étangs, et fais monter les grenouilles sur la terre de Mitsrayim. 6 Et Aharon étendit sa main sur les eaux de Mitsrayim et la grenouille monta et couvrit la terre de Mitsrayim. 7 Et les magiciens firent la même [chose] par leurs sortilèges et ils firent monter des grenouilles sur la terre de Mitsrayim. 8 Et Pharaon cria à Moshéh et Aharon, et dit : Implorez auprès de יהוה et il éloignera les grenouilles de moi et de mon peuple ; et je laisserai partir le peuple et ils feront un sacrifice à יהוה.

9 Et Moshéh dit à Pharaon : Glorifie-toi sur moi ! Pour quand supplierai-je pour toi et pour tes serviteurs et pour ton peuple, pour retrancher les grenouilles de toi et de tes maisons ? Rien que dans

le Ye'or, elles resteront. 10 Et il dit : Pour demain. Et il dit : Selon ta parole pour que tu saches que nul n'est comme יהוה, notre Elohim. 11 Et les grenouilles fuiront de toi et de tes maisons et de tes serviteurs et de ton peuple. Rien que dans le Ye'or, elles resteront.

12 Et Moshéh et Aharon sortirent de chez Pharaon. Et Moshéh poussa un cri vers יהוה à cause des grenouilles qu'il avait mises contre Pharaon. 13 Et יהוה fit selon la parole de Moshéh et les grenouilles périrent des maisons, des cours et des champs. 14 Et on les ramassa : des tas [et] des tas. Et la terre pua. 15 Et Pharaon vit qu'il y avait du relâche et il renforça son cœur et ne les écouta pas, comme יהוה l'avait dit.

Les poux

16 Et יהוה dit à Moshéh : Dis à Aharon : Étends ton bâton et frappe la poussière de la terre et elle deviendra des poux dans toute la terre de Mitsrayim. 17 Et ils firent ainsi et Aharon étendit sa main avec son bâton et frappa la poussière de la terre et elle devint des poux sur adam et sur la bête. Toute la poussière de la terre devint des poux dans toute la terre de Mitsrayim. 18 Et les magiciens firent de même à travers leurs sortilèges pour faire sortir les poux et ils ne purent pas. Et les poux furent sur adam et sur la bête. 19 Et les magiciens dirent à Pharaon : C'est le doigt d'Elohim. Et le cœur de Pharaon se renforça et il ne les écouta pas, comme יהוה l'avait dit.

20 Et יהוה dit à Moshéh : Lève-toi tôt le matin et tiens-toi devant Pharaon. Et voici, il sortira vers l'eau et tu lui diras : Ainsi a dit יהוה : (Shalah 'et ami) Renvoie mon peuple et ils me serviront ; 21 car si tu ne laisses pas partir mon peuple, voici, je vais envoyer sur toi, sur tes serviteurs, sur ton peuple et sur tes maisons – les mouches – et les maisons de Mitsrayim seront remplies de mouches et même le sol sur lequel ils sont. 22 Et je distinguerai, en ce jour, la terre de Goshen, où se tient mon peuple pour qu'il n'y ait pas là de mouches, afin que tu saches que moi, יהוה, je suis au

milieu de la terre. 23 Et je mettrai une différence entre mon peuple et ton peuple. Pour demain sera ce signe.

Les mouches

24 Et יהוה fit ainsi ; et il vint des mouches en masse dans la maison de Pharaon et dans la maison de ses serviteurs. Et dans toute la terre de Mitsrayim, la terre était détruite à cause des mouches.

25 Et Pharaon cria vers Moshéh et Aharon et dit : Allez, sacrifiez à votre Elohim sur la terre. 26 Et Moshéh dit : Non, il ne convient pas de faire ainsi, car c'est en abomination à Mitsrayim ce que nous sacrifierions à יהוה, notre Elohim. Si nous offrions sous leurs yeux des sacrifices qui sont en abomination à Mitsrayim, ne nous lapideront-ils pas ? 27 Un chemin de trois jours, nous irons dans le désert et nous sacrifierons à יהוה, notre Elohim, comme il nous dira. 28 Et Pharaon dit : Moi, je vous laisserai partir et vous ferez un sacrifice à יהוה, votre Elohim dans le désert, seulement, vous éloigner, vous ne vous éloignerez pas, en allant. Et implorez en ma faveur. 29 Et Moshéh dit : Voici, je sors de chez toi et je vais implorer vers יהוה et demain les mouches s'éloigneront de Pharaon, de ses serviteurs et de son peuple. Seulement que Pharaon ne continue pas à tromper, en ne laissant pas aller le peuple faire un sacrifice à יהוה.

30 Et Moshéh sortit de chez Pharaon et implora vers יהוה.

31 Et יהוה fit selon la parole de Moshéh, et les mouches s'éloignèrent de Pharaon, de ses serviteurs et de son peuple. Il n'en resta pas une. 32 Et Pharaon alourdit son cœur cette fois aussi et ne laissa pas partir le peuple.

Shemot/Exode/Noms 9.1-35

La peste

9 Et יהוה dit à Moshéh : Va vers Pharaon et tu parleras vers lui : Ainsi a dit יהוה, l'Elohim des Ivriym : (Shalah 'et ami) Renvoie mon peuple et ils me serviront, 2 car si tu refuses de le laisser partir

et si tu les retiens encore, 3 voici, la main de יהוה sera sur ton bétail qui est au champ, sur les chevaux, sur les ânes, sur les chameaux, sur les bœufs et sur les brebis : Une peste pesante – infiniment. 4 Et יהוה distinguera entre le bétail de Yisrael et le bétail de Mitsrayim, et rien ne mourra de tout ce qui est aux benéi Yisrael – rien. 5 Et יהוה fixa le terme, en disant : Demain יהוה fera cette chose-là sur la terre. 6 Et יהוה fit cette chose-là dès le lendemain et tout le bétail de Mitsrayim mourut. Et du bétail des benéi Yisrael, il n'en mourut pas un [seul]. 7 Et Pharaon envoya voir et voici : Pas un mort dans le bétail de Yisrael. Et le cœur de Pharaon s'alourdit et il ne laissa pas partir le peuple.

L'ulcère

8 Et יהוה dit à Moshéh et à Aharon : Prenez plein vos mains de la cendre d'un four et que Moshéh la répande vers le ciel – sous les yeux de Pharaon. 9 Et elle sera de la suie sur toute la terre de Mitsrayim et elle sera – sur l'adam et sur la bête – des ulcères bourgeonnant en pustules, dans toute la terre de Mitsrayim. 10 Et ils prirent de la cendre d'un four et ils se tinrent devant Pharaon et Moshéh la répandit vers le ciel et elle fut des ulcères bourgeonnant en pustules – sur adam et sur la bête. 11 Et les magiciens ne purent se tenir devant Moshéh, à cause des ulcères, car les ulcères étaient sur les magiciens et sur tout Mitsrayim. 12 Et יהוה renforça le cœur de Pharaon et il ne les écouta pas – comme יהוה l'avait dit à Moshéh.

La grêle

13 Et יהוה dit à Moshéh : Lève-toi tôt le matin et présente-toi devant Pharaon et tu lui diras : Ainsi a dit יהוה – l'Elohim des Ivriym – (shalah 'et ami) renvoie mon peuple et ils me serviront,

14 car cette fois, je vais envoyer tous mes coups contre ton cœur et sur tes serviteurs et sur ton peuple, afin que tu saches que nul n'est semblable à moi sur toute la terre. 15 Si maintenant, je jetais ma main et te frappais, toi et ton peuple par la peste, tu serais effacé de la terre. 16 Et pourtant, c'est pour ceci que je t'ai laissé

debout : C'est pour te faire voir ma force et afin que mon nom soit proclamé dans toute la terre. 17 Si tu t'élèves encore contre mon peuple pour ne pas le renvoyer, 18 voici, je vais faire pleuvoir demain – à cette heure – une grêle si pesante qu'il n'y en a pas eu de semblable en Mitsrayim, du jour de sa fondation à maintenant. 19 Et maintenant, envoie mettre en sûreté ton bétail et tout ce qui est à toi au champ. Tout adam et bête qui sera trouvé au champ et qui ne sera pas rassemblé dans les maisons, la grêle tombera sur eux et ils mourront.

20 Celui des serviteurs de Pharaon qui craignit la parole de יהוה fit fuir ses serviteurs et son bétail vers les maisons. 21 Et celui qui ne mit pas son cœur vers la parole de יהוה abandonna ses serviteurs et son bétail au champ.

22 Et יהוה dit à Moshéh : Étends ta main sur le ciel et qu'il y ait de la grêle sur toute la terre de Mitsrayim – sur adam et sur la bête – et sur toute l'herbe du champ dans la terre de Mitsrayim. 23 Et Moshéh étendit son bâton vers le ciel et יהוה fit tonner et grêler, et le feu se promenait sur la terre. Et יהוה fit pleuvoir de la grêle sur la terre de Mitsrayim. 24 Et il y eut de la grêle et un feu crépitant au milieu de la grêle qui était si pesante qu'il n'y en avait pas eu de semblable dans toute la terre de Mitsrayim, depuis qu'elle était une nation. 25 Et la grêle frappa dans toute la terre de Mitsrayim tout ce qui était au champ – depuis adam, jusqu'à la bête. Et la grêle frappa toute l'herbe du champ et brisa tout arbre du champ. 26 Seulement, dans la terre de Goshen – où étaient les benéi Yisrael – il n'y eut point de grêle.

27 Et Pharaon envoya appeler Moshéh et Aharon et leur dit : J'ai été égaré cette fois ; יהוה est juste et moi et mon peuple, malfaisant. 28 Implorez vers יהוה et qu'il n'y ait plus les voix d'Elohim ni de grêle et je vous laisserai partir et vous ne resterez pas davantage. 29 Et Moshéh lui dit : Dès que je serai sorti de la ville, j'étendrai mes paumes vers יהוה, les voix cesseront et il n'y aura plus de grêle, afin que tu saches que la terre est à 30. יהוה Et toi

et tes serviteurs, je sais que vous ne craindrez pas encore en face de יהוה Elohim. 31 Et le lin et l'orge furent frappés, car l'orge était aviv et le lin en bourgeon. 32 Et le froment et l'épeautre ne furent pas frappés, parce qu'ils sont tardifs. 33 Et Moshéh sortit de chez Pharaon, de la ville et étendit ses mains vers יהוה, et les voix cessèrent et la grêle et la pluie ne se répandirent plus sur la terre. 34 Et Pharaon vit qu'avaient cessé la pluie et la grêle et les voix, et il continua à pécher et il alourdit son cœur – lui et ses serviteurs.

35 Et le cœur de Pharaon se renforça et il ne laissa pas partir les benéi Yisrael, comme יהוה l'avait dit par la main de Moshéh.

Parasha 15 : בא Bo (Viens) Shemot 10.1-13.16

Shemot/Exode/Noms 10.1-29

Les sauterelles

10 Et יהוה dit à Moshéh : Viens vers Pharaon, car c'est moi qui ai alourdi son cœur et le cœur de ses serviteurs, afin que je mette mes signes – ceux-là – en son sein 2 et afin que tu proclames aux oreilles de ton fils et du fils de ton fils, ce que j'ai fait subir à Mitsrayim et mes signes que j'ai placés parmi eux. Et vous saurez que Je suis 3. יהוה Et Moshéh et Aharon vinrent vers Pharaon et ils lui dirent : Ainsi a dit יהוה, l'Elohim des Ivriym : Jusqu'à quand refuseras-tu de t'humilier devant moi ? (Shalah 'et ami) Renvoie mon peuple et ils me serviront, 4 car si tu refuses de renvoyer mon peuple, voici, je ferai venir demain des sauterelles dans ton territoire. 5 Et elles couvriront l'œil de la terre et l'on ne pourra plus voir la terre et elles dévoreront le reste de ce qui est échappé – ce que la grêle vous a laissé. Et elles dévoreront tout arbre qui pousse au champ 6 et elles rempliront ta maison et les maisons de tous tes serviteurs et les maisons de tout Mitsrayim, ce que tes pères n'ont

point vu ni les pères de tes pères, depuis le jour qu'ils sont sur la terre, jusqu'à ce jour. Et il se tourna et sortit de chez Pharaon.

7 Et les serviteurs de Pharaon lui dirent : Jusqu'à quand cela sera un piège pour nous ? Renvoie ces hommes et ils serviront יהוה, leur Elohim. Ne sais-tu pas encore que Mitsrayim est perdu ? 8 Et on fit revenir Moshéh et Aharon vers Pharaon, et il leur dit : Allez-vous-en, servez יהוה, votre Elohim. Qui et qui sont ceux qui iront ? 9 Et Moshéh dit : Avec nos jeunes et avec nos vieux, nous nous en irons ; avec nos fils et avec nos filles, nous nous en irons ; avec notre petit bétail et avec notre gros bétail, car c'est une fête de יהוה pour nous. 10 Et il leur dit : Que יהוה soit ainsi avec vous, quand je vous laisserai partir avec vos petits-enfants. Voyez que le malheur est contre vos faces. 11 Il n'en sera pas ainsi ! Allez, vous les hommes, et servez יהוה, car c'est ce que vous demandiez. Et on les chassa loin des faces de Pharaon.

12 Et יהוה dit à Moshéh : Étends ta main sur la terre de Mitsrayim pour les sauterelles et elles monteront sur la terre de Mitsrayim. Et elles dévoreront toute l'herbe de la terre – tout ce que la grêle a laissé. 13 Et Moshéh étendit son bâton sur la terre de Mitsrayim et יהוה amena un vent d'orient sur la terre – tout ce jour-là et toute la nuit. Le matin vint et le vent d'orient avait apporté les sauterelles. 14 Et les sauterelles montèrent sur toute la terre de Mitsrayim et se posèrent dans tout le territoire de Mitsrayim, en masse – infiniment. Il n'y en avait point eu avant elles de semblables et il n'y en aura pas de semblables après elles. 15 Et elles couvrirent l'œil de toute la terre et la terre en fut obscurcie, et elles dévorèrent toute l'herbe de la terre et tout le fruit de l'arbre qu'avait laissé la grêle. Et il ne resta aucune verdure à l'arbre ni à l'herbe du champ, dans toute la terre de Mitsrayim.

16 Et Pharaon se hâta d'appeler Moshéh et Aharon et dit : J'ai péché envers יהוה, votre Elohim et envers vous. 17 Et maintenant, pardonne, oui, mon péché, encore cette fois ; et implorez יהוה, votre Elohim pour qu'il éloigne seulement de moi cette mort. 18 Et il

sortit de chez Pharaon et intercéda auprès de 19. יהוה Et יהוה détourna un souffle de mer – fort infiniment – et emporta les sauterelles et les précipita dans la mer des joncs. Il ne resta pas une sauterelle dans toute la terre de Mitsrayim. 20 Et יהוה renforça le cœur de Pharaon et il ne laissa pas partir les benéi Yisrael.

Les ténèbres

21 Et יהוה dit à Moshéh : Étends ta main vers le ciel et qu'il y ait des ténèbres sur la terre de Mitsrayim et les ténèbres se palperont. 22 Et Moshéh étendit sa main vers le ciel et il y eut d'obscures ténèbres dans toute la terre de Mitsrayim – trois jours. 23 L'homme ne voyait pas son frère et nul ne se leva du lieu où il était – trois jours. Et pour tous les benéi Yisrael, il y eut de la lumière dans leurs habitations.

24 Et Pharaon appela Moshéh et dit : Allez-vous-en, servez יהוה ; seulement, votre petit bétail et votre gros bétail resteront. Vos petits-enfants iront avec vous. 25 Et Moshéh dit : Toi, tu donneras aussi en nos mains des sacrifices et des olot et nous offrirons à יהוה, notre Elohim. 26 Et notre bétail aussi, il ira avec nous ; il n'en restera pas un sabot, car nous en prendrons pour servir יהוה, notre Elohim ; et nous ne savons pas comment nous servirons יהוה, jusqu'à notre arrivée là-bas.

27 Et יהוה renforça le cœur de Pharaon et il n'eut pas envie de les laisser partir. 28 Et Pharaon lui dit : Va-t'en de devant moi. Prends garde à toi de revoir ma face, car le jour où tu verras ma face, tu mourras. 29 Et Moshéh répondit : C'est comme tu as parlé, je n'aurai plus à voir ta face.

Shemot/Exode/Noms 11.1-10

Les premiers-nés

11 Et יהוה avait dit à Moshéh : Encore une frappe, je ferai venir sur Pharaon et sur Mitsrayim, après quoi, il vous renverra d'ici. Quand il renverra, c'est définitivement qu'il vous chassera –

vous chassera d'ici. 2 Parle donc aux oreilles du peuple et qu'ils demandent, un homme à son compagnon et une femme à sa compagne, des objets d'argent et des objets d'or. 3 Et יהוה fit trouver grâce au peuple devant Mitsrayim. Lui-même – l'homme Moshéh – était grand infiniment en terre de Mitsrayim, aux yeux des serviteurs de Pharaon et aux yeux du peuple.

4 Et Moshéh dit : Ainsi a dit יהוה : Vers le milieu de la nuit, je sortirai à travers Mitsrayim 5 et tout premier-né mourra en terre de Mitsrayim, depuis le premier-né de Pharaon qui est assis sur son trône, jusqu'au premier-né de la servante qui est derrière la meule et tout premier-né de la bête. 6 Et il y aura une grande clameur dans toute la terre de Mitsrayim. Une pareille, il n'y en a pas eu et une pareille, il n'y en aura plus. 7 Et pour tous les benéi Yisrael, pas un chien ne remuera sa langue contre un homme ou contre une bête, afin que vous sachiez que יהוה distingue entre Mitsrayim et entre Yisrael. 8 Et tous tes serviteurs – ceux-ci – descendront vers moi et ils se prosterneront devant moi, en disant : Sors, toi et tout le peuple qui est à tes pieds. Et après cela, je sortirai. Et il sortit d'auprès de Pharaon dans le feu de la colère. 9 Et יהוה avait dit à Moshéh : Pharaon ne vous écoutera pas, afin qu'innombrables soient mes miracles en terre de Mitsrayim.

10 Et Moshéh et Aharon firent tous ces miracles devant Pharaon. Et יהוה renforça le cœur de Pharaon et il ne laissa pas partir les benéi Yisrael de sa terre.

Shemot/Exode/Noms 12.1-51

Le passage – Pèssah

12 Et יהוה parla à Moshéh et à Aharon, en terre de Mitsrayim, en disant : 2 Ce mois sera pour vous la tête des mois, il sera pour vous le premier des mois de l'année. 3 Parlez à toute l'assemblée de Yisrael, en disant : Au dixième jour de ce mois qu'ils prennent, chaque homme, un agneau par maison de pères – un agneau par maison. 4 Et si la maison est trop petite pour un agneau

qu'il le prenne avec son voisin proche de sa maison, d'après le nombre des êtres : Chaque homme selon la bouche de ce qu'il mangera, vous compterez pour l'agneau. 5 Votre agneau sera entier – un mâle fils de l'année – vous le prendrez parmi les agneaux et parmi les chevreaux, 6 et vous le tiendrez en garde jusqu'au quatorzième jour de ce mois, et toute la congrégation de l'assemblée de Yisrael le tuera entre les deux soirs. 7 Et ils prendront de son sang et ils mettront sur les deux montants et sur le linteau de la porte des maisons où ils le mangeront. 8 Et ils mangeront la chair – cette nuit-là – rôtie au feu avec des pains sans levain et des [herbes] amères, ils la mangeront. 9 N'en mangez rien de cru ni qui ait été bouilli dans l'eau, mais seulement rôti au feu – sa tête sur ses pattes et sur son milieu. 10 Et vous n'en laisserez pas de reste jusqu'au matin et ce qui en restera au matin, au feu, vous le brûlerez. 11 Et voici comment vous le mangerez : vos reins ceints, vos sandales aux pieds et votre bâton à la main ; et vous le mangerez à la hâte – lui, Pèssah pour 12. יהיה Et je passerai en terre de Mitsrayim cette nuit-là et je frapperai tout premier-né en terre de Mitsrayim, d'adam jusqu'à la bête. Et contre tous les elohim de Mitsrayim, j'exercerai des jugements. Je suis 13. יהיה Et le sang vous servira de signe sur les maisons où vous serez ; je verrai אה le sang et je passerai au-dessus de vous et il n'y aura pas contre vous de frappe pour l'extermination, quand je frapperai en terre de Mitsrayim.

14 Et ce jour-là sera pour vous en mémoire et vous le célébrerez comme une fête pour יהיה. Pour vos générations, une houqah pour toujours, vous le fêterez.

15 Sept jours, vous mangerez des pains sans levain : le premier jour, vous enlèverez le levain de vos maisons, car celui qui mangera du fermenté – depuis le premier jour jusqu'au septième – cet être sera retranché de Yisrael. 16 Et le premier jour, ce sera pour vous une convocation de sainteté et le septième jour, une convocation de sainteté. Il ne se fera aucun ouvrage, sauf ce qui sera mangé par

tout être, cela seul sera fait pour vous. 17 Et vous garderez la fête des pains sans levain, car dans l'os de ce jour, j'ai fait sortir vos armées de la terre de Mitsrayim. Et vous garderez ce jour-là en vos générations, comme une houqah pour toujours. 18 Le premier mois, le quatorzième jour du mois – au soir – vous mangerez des pains sans levain, jusqu'au vingt et unième jour du mois – au soir. 19 Sept jours, le levain ne se trouvera pas dans vos maisons, car celui qui mangera une chose fermentée, cet être sera retranché de l'assemblée de Yisrael que ce soit un étranger ou un natif de la terre. 20 Toute chose fermentée, vous n'en mangerez pas. Dans toutes vos habitations, vous mangerez des pains sans levain.

21 Et Moshéh cria à tous les anciens de Yisrael et il leur dit : Retirez et prenez pour vous du petit bétail, pour vos clans et tuez le Pèssah. 22 Et vous prendrez un bouquet d'hysope, vous le tremperez dans le sang qui sera dans le bassin et vous lui ferez toucher le linteau et les deux montants avec le sang qui est dans le bassin. Et vous, vous ne sortirez pas, nul homme par la porte de sa maison jusqu'au matin. 23 Et יהוה passera pour frapper Mitsrayim et il verra le sang sur le linteau et sur les deux montants, et יהוה passera sur la porte et ne permettra pas à l'exterminateur de venir vers vos maisons pour frapper. 24 Et vous garderez cette parole comme une houq pour toi et pour tes fils, à toujours.

25 Et il arrivera, quand vous viendrez vers la terre que יהוה vous donnera – comme il a parlé – vous garderez ce service. 26 Et il arrivera, quand vos fils vous diront : Que signifie pour vous ce service ? 27 Et vous direz : C'est le sacrifice de Pèssah pour יהוה qui est passé au-dessus des maisons des benéi Yisrael en Mitsrayim, lorsqu'il a frappé Mitsrayim ; et nos maisons, il a délivré. Et le peuple s'inclina et ils se prosternèrent. 28 Et les benéi Yisrael s'en allèrent et firent comme l'avait ordonné יהוה à Moshéh et à Aharon, ils firent ainsi.

29 Et il arriva qu'à la moitié de la nuit, יהוה frappa tout premier-né en terre de Mitsrayim – depuis le premier-né de Pharaon, assis

sur son trône – jusqu’aux premiers-nés du captif qui était dans la prison et tout premier-né de la bête. 30 Et Pharaon se leva de nuit – lui et tous ses serviteurs et tout Mitsrayim – et il y eut une grande clameur en Mitsrayim, car il n’y avait pas de maison où il n’y avait pas de mort. 31 Et il appela Moshéh et Aharon de nuit et leur dit : Debout, sortez du milieu de mon peuple – vous et les benéi Yisrael – et allez-vous-en, servez יהוה, comme vous l’avez dit. 32 Prenez aussi votre petit bétail et aussi votre gros bétail, comme vous l’avez dit et allez-vous-en, et vous me bénirez moi aussi. 33 Et Mitsrayim pressa le peuple pour le faire sortir à la hâte de [leur] terre, car ils disaient : Nous sommes tous morts.

34 Et le peuple emporta sa pâte avant qu’elle fût levée, leurs pétrins enveloppés dans leurs vêtements sur leurs épaules. 35 Et les benéi Yisrael avaient fait selon la parole de Moshéh et avaient demandé à Mitsrayim des objets d’argent et des objets d’or et des vêtements. 36 Et יהוה avait fait trouver grâce au peuple aux yeux de Mitsrayim et ils répondirent à leur demande, et ils dépouillèrent Mitsrayim. 37 Et les benéi Yisrael partirent de Ra’amsés pour Souccot, au nombre d’environ six cent mille hommes de pied, sans les petits-enfants. 38 Et aussi un mélange nombreux monta avec eux et du petit bétail et du gros bétail, un troupeau pesant – infiniment. 39 Et ils firent cuire en gâteaux sans levain la pâte qu’ils avaient fait sortir de Mitsrayim, car elle n’avait pas levé, car ils avaient été chassés de Mitsrayim, sans pouvoir s’attarder et sans pouvoir faire de provisions.

40 Et l’habitation des benéi Yisrael habitant en terre de Mitsrayim [et en terre de Kena’an] – quatre cent trente ans. 41 Et il arriva, au bout de quatre cent trente ans, il arriva – dans l’os de ce jour – que toutes les armées de יהוה sortirent de la terre de Mitsrayim. 42 Nuit de garde, elle, pour יהוה pour les faire sortir de la terre de Mitsrayim. Cette nuit-là, elle, est à garder pour יהוה par tous les benéi Yisrael, en leurs générations.

La règle du Pèssah

43 Et יהוה dit à Moshéh et à Aharon : Voici la houqahdu Pèssah : tout fils d'étranger n'en mangera pas. 44 Et tout serviteur homme acquis pour de l'argent, tu le feras circoncire et alors, il en mangera. 45 Le séjournant et l'homme de salaire n'en mangera pas. 46 Dans une maison on le mangera : Tu ne feras pas sortir de la chair à l'extérieur de la maison. Et un os, vous ne briserez pas. 47 Toute l'assemblée de Yisrael le fera. 48 Et quand un étranger séjournera chez toi et [voudra] faire Pèssah pour יהוה que soit circoncis pour lui tout mâle et alors, il s'approchera pour le faire et il sera comme le natif de la terre. Et tout incirconcis n'en mangera pas. 49 Il y aura une même torah pour le natif et pour l'étranger séjournant au milieu de vous.

50 Et tous les benéi Yisrael firent comme יהוה avait ordonné à Moshéh et à Aharon, ils firent ainsi. 51 Et il arriva, dans l'os de ce jour, que יהוה fit sortir les benéi Yisrael de la terre de Mitsrayim selon leurs armées.

Shemot/Exode/Noms 13.1-22*Les premiers-nés*

13 Et יהוה parla à Moshéh, en disant : 2 Consacre-moi tout premier-né – premier fendeur de toute matrice – parmi les benéi Yisrael, parmi adam et parmi la bête : Il est à moi. 3 Et Moshéh dit au peuple : Souviens-toi de ce jour où vous êtes sortis de Mitsrayim, de la maison des esclaves, car à force de main, יהוה vous a fait sortir d'ici. Et l'on ne mangera pas de fermenté.

4 Aujourd'hui, vous sortez au mois d'Aviv. 5 Et il arrivera, quand יהוה t'aura fait venir vers la terre du Kena'ani et du Hitiy et de l'Amori et du Hivi et du Yévousi – qu'il a jurée à tes pères de te donner – une terre ruisselante de lait et de miel, il arrivera que tu feras ce service en ce mois-ci. 6 Sept jours, tu mangeras des pains

sans levain et le jour – le septième – une fête à 7. יהוה Des pains sans levain, il sera mangé les sept jours et l'on ne verra pas chez toi de fermenté, et l'on ne verra pas chez toi de levain dans tout ton territoire. 8 Et tu raconteras à ton fils ce jour-là, en disant : C'est pour ce que יהוה a fait pour moi, lorsque je suis sorti de Mitsrayim.

9 Et cela sera pour toi un signe sur ta main et un mémorial entre tes yeux, afin que la torah de יהוה soit dans ta bouche : Car d'une main forte, יהוה t'a fait sortir de Mitsrayim. 10 Et tu garderas cette houqah en sa saison – tous les ans. 11 Et il arrivera, quand יהוה t'aura fait venir vers la terre du Kena'ani – comme il l'a juré à toi et à tes pères – et qu'il te l'aura donnée, 12 tu feras passer tout fendeur de matrice à יהוה et tout fendeur d'une portée de bête qui sera à toi : Les mâles [seront] à 13. יהוה Et tout fendeur d'âne, tu rachèteras par un agneau et si tu ne le rachètes pas, tu lui briseras la nuque. Et tout premier-né d'adam parmi tes fils, tu le rachèteras. 14 Et quand ton fils t'interrogera un jour, en disant : Que signifie cela ? Tu lui diras : À force de main, יהוה nous a fait sortir de Mitsrayim, de la maison des esclaves. 15 Et il arriva, quand Pharaon s'endurcissait à ne pas nous laisser partir que יהוה fit mourir tout premier-né dans la terre de Mitsrayim, du premier-né d'adam, jusqu'au premier-né de la bête. C'est pourquoi, je sacrifie à יהוה tout fendeur de matrice – les mâles – et tout premier-né de mes fils, je rachète. 16 Et cela sera comme un signe sur ta main et en diadème entre tes yeux, car à force de main, יהוה nous a fait sortir de Mitsrayim.

Parasha 16 : בְּשַׁלַּח Beshalah (Il renvoya) Shemot 13.17-17.16

La nuée et le feu

17 Et il arriva, quand Pharaon laissa partir le peuple, qu'Elohim ne les mena pas par le chemin de la terre des Pelishtîm qui est pourtant proche, car Elohim dit : De peur que le peuple ne change

d'avis à la vue de la guerre et qu'il retourne en Mitsrayim. 18 Et Elohim détourna le peuple par le chemin du désert, vers la mer des joncs. Et en ordre [de bataille] les benéi Yisrael montèrent de la terre de Mitsrayim.

19 Et Moshéh prit les os de Yoseph avec lui, car il avait fait jurer – il avait fait jurer – les benéi Yisrael, en disant : Elohim vous visitera – vous visitera – et vous ferez monter mes os d'ici avec vous.

20 Et ils partirent de Souccot et ils campèrent à Étham, au bout du désert. 21 Et יהוה allait devant eux le jour dans une colonne de nuée pour les conduire par le chemin et la nuit dans une colonne de feu pour les éclairer – pour aller de jour et de nuit. 22 La colonne de nuée ne se retirait pas de devant le peuple pendant le jour ni la colonne de feu pendant la nuit.

Shemot/Exode/Noms 14.1-31

Sortie de Mitsrayim

14 Et יהוה parla à Moshéh, en disant : 2 Parle aux benéi Yisrael et qu'ils retournent et campent devant Pi-Ahirot – entre Migdol et entre la mer. Devant Baal-Tsephon, vis-à-vis de là, vous camperez – près de la mer. 3 Et Pharaon dira des benéi Yisrael : Ils sont égarés sur la terre – le désert s'est refermé sur eux.

4 Et je renforcerai le cœur de Pharaon et il les poursuivra, et je serai glorifié en Pharaon et dans toute son armée, et Mitsrayim saura que Je suis יהוה. Et ils firent ainsi.

5 Et l'on raconta au roi de Mitsrayim que le peuple s'était enfui. Et le cœur de Pharaon et de ses serviteurs fut changé à l'égard du peuple, et ils dirent : Qu'est-ce que nous avons fait là que nous ayons laissé partir Yisrael de nos esclaves ? 6 Et il attela son char et il prit son peuple avec lui. 7 Et il prit six cents chars d'élite et tous les chars de Mitsrayim et des combattants sur chacun d'eux. 8 Et יהוה renforça le cœur de Pharaon – roi de Mitsrayim – et il poursuivit les benéi Yisrael. Et les benéi Yisrael étaient sortis à main levée. 9 Et Mitsrayim les poursuivit et ils les rattrapèrent en train

de camper près de la mer – tous les chevaux des chars de Pharaon et ses cavaliers et son armée – près de Pi-Ahirot, vis-à-vis de Baal-Tsephon. 10 Et Pharaon approchait et les benéi Yisrael levèrent les yeux et voici, Mitsrayim marchait derrière eux. Et ils eurent peur infiniment et les benéi Yisrael hurlèrent vers 11. יהוה Et ils dirent à Moshéh : Est-ce parce qu'il n'y a pas de tombeaux en Mitsrayim que tu nous as pris pour mourir dans le désert ? Qu'est-ce que tu nous as fait de nous faire sortir de Mitsrayim ? 12 N'est-ce pas ce que nous te disions en Mitsrayim, en disant : Laisse-nous servir Mitsrayim, car il nous vaut mieux servir Mitsrayim que de mourir dans le désert ?

Le Salut de Yahweh

13 Et Moshéh dit au peuple : N'ayez pas peur, tenez-vous là et voyez את Yéshoua יהוה – ce qu'il va faire pour vous aujourd'hui – car ce que vous avez vu de Mitsrayim aujourd'hui, vous ne le reverrez jamais plus. 14 יהוה combattra pour vous et vous, vous serez silencieux.

La mer se fend

15 Et יהוה dit à Moshéh : Qu'est-ce que tu hurles vers moi ? Parle aux benéi Yisrael et qu'ils partent. 16 Et toi, lève את ton bâton et tends את ta main sur la mer et fends-la. Et les benéi Yisrael viendront au milieu de la mer – sur la terre sèche. 17 Et moi, voici, je vais renforcer le cœur de Mitsrayim et ils viendront derrière eux, et je m'alourdirai contre Pharaon et contre toute son armée, avec ses chars et ses cavaliers. 18 Et Mitsrayim saura que Je suis יהוה, quand je m'alourdirai contre Pharaon, contre ses chars et contre ses cavaliers. 19 Et le messenger d'Elohim qui allait devant le camp de Yisrael partit et alla derrière eux. Et la colonne de nuée partit de devant eux et se tint derrière eux, 20 et elle vint entre le camp de Mitsrayim et entre le camp de Yisrael. Et il y eut la nuée et l'obscurité, et elle éclaira la nuit et l'une ne s'approche pas de l'autre toute la nuit.

21 Et Moshéh étendit sa main sur la mer et יהוה fit aller la mer par un fort vent d'orient toute la nuit, et il mit la mer à sec et les eaux se fendirent. 22 Et les benéi Yisrael entrèrent au milieu de la mer sur le sec et les eaux [étaient] pour eux un mur à leur gauche et à leur droite.

23 Et Mitsrayim les poursuivit et tous les chevaux de Pharaon – ses chars et ses cavaliers – entrèrent derrière eux au milieu de la mer. 24 Et il arriva, sur la veille du matin, que יהוה jette un regard vers le camp de Mitsrayim, de la colonne de feu et de nuée et il mit en déroute le camp de Mitsrayim. 25 Et il détourna la roue de ses chars et fit qu'on les conduise difficilement. Et Mitsrayim dit : Fuyons de devant Yisrael, car יהוה combat pour eux contre Mitsrayim.

26 Et יהוה dit à Moshéh : Étends ta main sur la mer et les eaux reviendront sur Mitsrayim, sur ses chars et sur ses cavaliers. 27 Et Moshéh étendit sa main sur la mer et la mer retourna, au tournant du matin, à sa force et Mitsrayim s'enfuit à sa rencontre. Et יהוה secoua Mitsrayim au milieu de la mer. 28 Et les eaux retournèrent et couvrirent les chars et les cavaliers de toute l'armée de Pharaon qui étaient entrés derrière eux dans la mer. Il n'en resta pas – pas même un. 29 Et les benéi Yisrael allèrent à sec au milieu de la mer. Et les eaux pour eux [étaient] un mur à leur gauche et à leur droite.

30 Et יהוה délivra en ce jour-là Yisrael de la main de Mitsrayim et Yisrael vit Mitsrayim mort sur la rive de la mer. 31 Et Yisrael vit la grande main que יהוה avait faite contre Mitsrayim et le peuple craignit יהוה. Et ils crurent en יהוה et en Moshéh, son serviteur.

Shemot/Exode/Noms 15.1-27

Le cantique de Moshéh

15 Alors Moshéh chanta et les benéi Yisrael ce chant pour יהוה et ils parlèrent, en disant :

Je chanterai pour יהוה, car élevé – il est élevé.

Le cheval et celui qui le chevauche – à la mer, il a jeté.

2 Ma force et ma louange – Yah.

Il est pour moi – Yéshoua (le salut).

Il est mon El – et je le glorifierai ;

il est l'Elohim de mon père – et je l'exalterai.

3 יהוה [est] un homme de guerre – יהוה [est] son nom.

4 Les chars de Pharaon et son armée – dans la mer, il a jetés.

Et l'élite de ses capitaines – tombés au fond, dans la mer des joncs.

5 Les abîmes les ont couverts, ils sont descendus dans les gouffres – comme une pierre.

6 Ta main droite, יהוה – immense de puissance.

Ta main droite, יהוה – écrase l'ennemi.

7 Et par l'immensité de ta splendeur – tu détruis ceux qui se dressent contre toi.

Tu envoies ta brûlure – elle les consume comme la paille.

8 Et par le souffle de tes narines – les eaux se sont amoncelées, les courants se sont dressés comme un mur ;

les abîmes se sont figés au cœur de la mer.

9 L'ennemi avait dit : Je poursuivrai, j'atteindrai – je partagerai le butin.

Mon être en sera rempli – je tirerai l'épée, ma main les détruira.

10 Tu as exhalé avec ton Rouah – la mer les a recouverts.

Ils se sont enfoncés comme du plomb dans – les eaux majestueuses.

11 Qui est comme toi, parmi les elim, יהוה ?

Qui est comme toi – immense dans la sainteté, redoutable en louanges – opérant des merveilles ?

12 Tu as étendu ta main droite – la terre les a avalés.

13 Tu as conduit par ton amour inébranlable – le peuple que tu as racheté.

Tu l'as dirigé par ta force – vers le séjour de ta sainteté.

14 Les peuples l'ont entendu – ils tremblent.

La terreur a saisi – les habitants de Pelèshèt.

15 Alors les chefs d'Édom ont été épouvantés ;
les forts de Moav – un tremblement les a saisis.
Ils fondent tous – les habitants de Kena'an.

16 Une frayeur et l'épouvante tombera sur eux.
Par la grandeur de ton bras, ils seront mis au silence – comme
la pierre – jusqu'à ce que passe ton peuple, יהוה,
jusqu'à ce que passe le peuple que tu as acquis.

17 Tu les feras venir et tu les planteras – sur la montagne de ta
possession, au lieu que tu as fait pour ta demeure, יהוה,
un sanctuaire, יהוה – que tes mains ont préparé.

18 יהוה régnera – à toujours et pour l'éternité.

19 Quand le cheval de Pharaon est entré avec son char
et ses cavaliers – dans la mer,
יהוה a fait revenir sur eux les eaux – de la mer ;
et les benéi Yisrael ont marché sur la terre sèche – au milieu de
la mer.

20 Et Miriam, la prophétesse – sœur d'Aaron – prit le
tambourin dans sa main et toutes les femmes sortirent après elle,
avec des tambourins et avec des danses. 21 Et Miriam leur
répondait :

Chantez à יהוה, car élevé – il est élevé.

Le cheval et celui qui le chevauche – à la mer, il a jeté.

Les eaux amères

22 Et Moshéh fit partir Yisrael de la mer des joncs et ils
sortirent vers le désert de Shour, et ils marchèrent trois jours dans
le désert et ils ne trouvèrent point d'eau. 23 Et ils vinrent à Mara et
ils ne purent pas boire des eaux de Mara, car elles étaient amères.
Aussi, on appela son nom, Mara. 24 Et le peuple se plaignit contre
Moshéh, en disant : Que boirons-nous ? 25 Et il hurla vers יהוה et
יהוה lui indiqua un bois, et il le lança dans les eaux et les eaux
devinrent douces. C'est là qu'il lui imposa une houq et un mishpat,
et c'est là qu'il le mit à l'épreuve. 26 Et il dit : Si tu écoutes – tu

écoutes – la voix de יהוה, ton Elohim et ce qui est droit à ses yeux, tu fais ; et [si] tu prêtes l'oreille à ses mitzvot et que tu gardes toutes ses houqim, toute la maladie que j'ai mise dans Mitsrayim, je ne mettrai pas sur toi, car Je suis יהוה qui te guérit.

27 Et ils vinrent à Élim et là, il y avait douze sources d'eau et soixante-dix palmiers. Et ils campèrent là, près des eaux.

Shemot/Exode/Noms 16.1-36

Le pain du ciel

16 Et ils partirent d'Élim et ils arrivèrent – toute l'assemblée des benéi Yisrael – au désert de Sin qui est entre Élim et entre Sinaï, le quinzième jour du second mois après leur sortie de la terre de Mitsrayim.

2 Et toute l'assemblée des benéi Yisrael se plaignit contre Moshéh et contre Aharon dans le désert. 3 Et les benéi Yisrael leur dirent : Qui donnera que nous ne soyons morts par la main de יהוה en terre de Mitsrayim, quand nous étions assis près de la marmite de viande, quand nous mangions du pain à en être pleins. Car vous nous avez fait sortir vers ce désert pour faire mourir toute cette assemblée de faim.

4 Et יהוה dit à Moshéh : Voici, je vais vous faire pleuvoir du pain du ciel. Et le peuple sortira et ils recueilleront la parole du jour en son jour, afin que je l'éprouve pour voir s'il marchera dans ma torah – ou pas. 5 Et il arrivera que le sixième jour, ils prépareront ce qu'ils auront rapporté et ce sera le double de ce qu'ils recueilleront au jour le jour. 6 Et Moshéh et Aharon dirent à tous les benéi Yisrael :

Ce soir, vous saurez que יהוה vous a fait sortir de la terre de Mitsrayim. 7 Et au matin, vous verrez la gloire de יהוה, parce qu'il a entendu vos plaintes contre יהוה. Et nous, qui sommes-nous, pour que vous vous plaigniez contre nous ? 8 Et Moshéh dit : יהוה vous donnera ce soir de la viande à manger et, au matin, du pain à en être pleins, parce que יהוה a entendu vos plaintes dont vous vous

plaignez contre lui. Et nous, qui sommes-nous ? Vos plaintes ne sont pas contre nous, mais contre יהוה.

9 Et Moshéh dit à Aharon : Dis à toute l'assemblée des benéi Yisrael : Approchez-vous devant יהוה, car il a entendu vos plaintes. 10 Et il arriva, comme Aharon parlait à toute l'assemblée des benéi Yisrael et ils se tournèrent vers le désert, et voici, la gloire de יהוה se fit voir dans la nuée. 11 Et יהוה parla à Moshéh, en disant : 12 J'ai entendu les plaintes des benéi Yisrael. Parle-leur et dis-leur : Entre les deux soirs, vous mangerez de la viande et au matin, vous vous rassasiez de pain et vous saurez que Je suis יהוה, votre Elohim. 13 Et il arriva – le soir – que la caille monta et elle couvrit le camp. Et au matin, il y avait une couche de rosée autour du camp. 14 Et la couche de rosée monta et voici, sur les faces du désert [il y avait] une mince croûte – mince comme du givre sur la terre. 15 Et les benéi Yisrael la virent et ils se dirent, chaque homme à son frère : (Mân-hou) Qu'est-ce que c'est ? Car ils ne savaient pas ce que c'était. Et Moshéh leur dit : C'est le pain que vous a donné יהוה à manger. 16 Voici la parole qu'a ordonné יהוה : Recueillez-en chaque homme à bouche de ce qu'il mange – un omer par tête – selon le nombre de vos êtres. Vous en prendrez chaque homme pour ceux qui sont dans sa tente. 17 Et les benéi Yisrael firent ainsi et ils recueillirent l'un plus et l'autre moins. 18 Et ils le mesurèrent par omer et qui plus, n'en a pas trop ; qui moins, n'en manque pas et ils en recueillirent chaque homme à bouche de ce qu'il mange. 19 Et Moshéh leur dit : Qu'un homme n'en laisse pas de reste jusqu'au matin. 20 Et ils n'écoutèrent pas Moshéh et des hommes en laissèrent de reste jusqu'au matin, et cela était pourri de vers et ça puait ; et Moshéh se fâcha contre eux. 21 Et ils en recueillaient matin après matin, chaque homme à bouche de ce qu'il mange. Et, à la chaleur du soleil, cela fondait.

22 Et il arriva, au sixième jour et ils recueillirent du pain au double – deux omers pour un. Et tous les principaux de l'assemblée vinrent et ils le rapportèrent à Moshéh. 23 Et il leur dit : C'est ce

dont יהוה a parlé : Demain est un shabbat shabbatôn – un shabbat de sainteté pour יהוה. Faites cuire ce que vous avez à cuire et faites bouillir ce que vous avez à bouillir, et tout ce qui est en trop, mettez-le en réserve jusqu'au matin. 24 Et ils le mirent en réserve, jusqu'au lendemain, comme Moshéh l'avait ordonné. Et cela ne pua pas et il n'y eut pas de vers dedans. 25 Et Moshéh dit : Mangez-le aujourd'hui, car c'est shabbat, aujourd'hui, pour יהוה. Aujourd'hui, vous n'en trouverez pas au champ. 26 Six jours, vous en recueillerez et le septième jour – shabbat – il n'y en aura pas. 27 Et il arriva, le septième jour, quelques-uns du peuple sortirent pour en recueillir et ils n'en trouvèrent point.

28 Et יהוה dit à Moshéh : Jusqu'à quand refuserez-vous de garder mes mitzvot et mes torot ? 29 Voyez que יהוה vous a donné le shabbat, c'est pourquoi, il vous donne au sixième jour du pain pour deux jours. Demeurez chaque homme à sa place. Qu'aucun homme ne sorte de son lieu, le septième jour. 30 Et le peuple se reposa le septième jour. 31 Et la maison de Yisrael appela son nom, manne. Et elle était comme de la semence de coriandre blanche et avait le goût d'une crêpe au miel. 32 Et Moshéh dit : Voici la parole qu'a ordonné יהוה : En remplir un omer pour le garder pour vos générations, afin qu'ils voient le pain que je vous ai fait manger dans le désert, quand je vous ai fait sortir de la terre de Mitsrayim. 33 Et Moshéh dit à Aharon : Prends un vase et mets-y un plein omer de manne et dépose-le devant יהוה pour être gardé pour vos générations. 34 Comme l'avait ordonné יהוה à Moshéh, Aharon la posa devant le témoignage pour être gardée. 35 Et les benéi Yisrael mangèrent la manne quarante ans, jusqu'à leur arrivée vers une terre habitée. La manne, ils mangèrent jusqu'à leur arrivée à la frontière de la terre de Kena'an. 36 Et le omer est le dixième de l'épha.

Shemot/Exode/Noms 17.1-16*L'eau du rocher*

17 Et toute l'assemblée des benéi Yisrael partit du désert de Sin, selon leurs étapes, sur la bouche de יהוה. Et ils campèrent à Réphidim et [il n'y avait] pas d'eau à boire pour le peuple. 2 Et le peuple se querella avec Moshéh et ils dirent : Donnez-nous de l'eau et nous boirons. Et Moshéh leur dit : Pourquoi me querellez-vous ? Pourquoi éprouvez-vous 3 ? יהוה Et là, le peuple eut soif d'eau et le peuple se plaignit contre Moshéh, et dit : Pourquoi nous as-tu fait monter de Mitsrayim pour nous faire mourir de soif, moi et mes fils et mes troupeaux ?

4 Et Moshéh hurla vers יהוה, en disant : Que ferai-je pour ce peuple ? Encore un peu et ils vont me lapider. 5 Et יהוה répondit à Moshéh : Passe devant le peuple et prends avec toi des anciens de Yisrael. Et le bâton dont tu as frappé le Ye'or, prends-le en main et va. 6 Voici, je me tiendrai devant toi – là, sur le rocher en Horev – et tu frapperas dans le rocher et il en sortira de l'eau, et le peuple boira. Et Moshéh fit ainsi aux yeux des anciens de Yisrael. 7 Et l'on appela le lieu Massa et Mériba, à cause de la discorde des benéi Yisrael et parce qu'ils avaient tenté יהוה, en disant : יהוה est-il au milieu de nous ou n'y est-il pas ?

Amalek

8 Et Amalek vint et fit la guerre avec Yisrael à Réphidim. 9 Et Moshéh dit à Yéhoshoua : Choisis-nous des hommes et sors faire la guerre contre Amalek. Demain, je me tiendrai au sommet de la colline avec le bâton d'Elohim dans ma main. 10 Et Yéhoshoua fit comme Moshéh lui avait dit – il sortit pour faire la guerre à Amalek. Et Moshéh, Aharon et Hour montèrent au sommet de la colline. 11 Et il arrivait, lorsque Moshéh levait sa main que Yisrael était fort, et quand il baissait sa main, Amalek était fort. 12 Et les mains de Moshéh étant devenues pesantes, ils prirent une pierre et la mirent sous lui et il s'assit dessus. Et Aharon et Hour soutenaient ses mains – ici, un et ici, un – et ses mains furent fermes, jusqu'au

coucher du soleil. 13 Et Yéhoshoua battit Amalek et son peuple par la bouche de l'épée.

14 Et יהוה dit à Moshéh : Écris ceci pour mémoire dans le rouleau, et mets aux oreilles de Yéhoshoua, car effacer, j'effacerai le souvenir d'Amalek de dessous les cieux. 15 Et Moshéh bâtit un autel et le nomma : יהוה mon étendard. 16 Et il dit : Parce que la main [est] sur le trône de Yah : [il y aura] guerre pour יהוה contre Amalek, de génération en génération.

Parasha 17 : יְתֵרוֹ Yitro (Jéthro) Shemot 18.1-20.23

Shemot/Exode/Noms 18.1-27

Yitro

18 Et Yitro – prêtre de Midyan, beau-père de Moshéh – entendit tout ce qu'Elohim avait fait pour Moshéh et pour Yisrael, son peuple ; que יהוה avait fait sortir Yisrael de Mitsrayim. 2 Et Yitro – beau-père de Moshéh – prit Séphora, femme de Moshéh, après son renvoi, 3 et ses deux fils. Le nom de l'un [était] Guershom car, dit-il, étranger, j'ai été sur une terre étrangère. 4 Et le nom de l'autre [était] Éliézer, car l'Elohim de mon père, dit-il, m'a été en aide et m'a délivré de l'épée de Pharaon. 5 Et Yitro – beau-père de Moshéh – vint vers Moshéh avec ses enfants et sa femme au désert où il campait, près de la montagne d'Elohim. 6 Et il fit dire à Moshéh : C'est moi, ton beau-père, Yitro. Je viens vers toi avec ta femme et ses deux fils avec elle.

7 Et Moshéh sortit à la rencontre de son beau-père et il se prosterna et l'embrassa. Et l'homme et son prochain se demandèrent s'ils étaient dans le shalom, puis ils entrèrent dans la tente. 8 Et Moshéh raconta à son beau-père tout ce qu'avait fait יהוה à Pharaon et à Mitsrayim en faveur de Yisrael, toute la tribulation qui leur était survenue en chemin et [comment] יהוה les avait

délivrés. 9 Et Yitro se réjouit de tout le bien que יהוה avait fait à Yisrael – de ce qu’il l’avait délivré de la main de Mitsrayim. 10 Et Yitro dit : Béni soit יהוה qui vous a délivrés de la main de Mitsrayim et de la main de Pharaon ; qui a délivré le peuple de sous la main de Mitsrayim. 11 Maintenant, je sais que יהוה [est] grand, plus que tous les elohim, précisément dans l’affaire de ce qu’ils préméditaient contre eux. 12 Et Yitro – beau-père de Moshéh – prit une olah et des sacrifices pour Elohim, et Aharon et tous les anciens de Yisrael vinrent manger le pain avec le beau-père de Moshéh, devant Elohim.

13 Et il arriva, le lendemain, que Moshéh siégeait pour juger le peuple et le peuple se tint près de Moshéh depuis le matin jusqu’au soir. 14 Et le beau-père de Moshéh vit tout ce qu’il faisait pour le peuple et il lui dit : Qu’est cette parole que tu fais au peuple ? Pourquoi sièges-tu seul et tout le peuple se tient-il devant toi, depuis le matin jusqu’au soir ? 15 Et Moshéh dit à son beau-père : C’est que le peuple vient à moi pour consulter Elohim. 16 Quand ils ont une affaire, on vient à moi et je juge entre l’un et entre l’autre, et je fais connaître les houqim d’Elohim et ses torot.

17 Et le beau-père de Moshéh lui dit : La parole que tu fais n’est pas bien. 18 Épuiser, tu t’épuieras – toi aussi, et aussi ce peuple qui est avec toi – car la parole est trop lourde pour toi : Tu ne pourras pas la faire seul. 19 Maintenant, écoute ma voix, je vais te donner un conseil et qu’Elohim soit avec toi. C’est toi qui seras pour le peuple devant Elohim et c’est toi qui feras venir les paroles vers Elohim, 20 et tu leur feras briller les houqim et les torot, et tu leur feras connaître la voie sur laquelle ils iront et le fait qu’ils feront. 21 Et tu distingueras d’entre tout le peuple des hommes de valeur qui craignent Elohim, des hommes de vérité qui haïssent la cupidité. Et tu établiras sur eux des chefs de milliers, chefs de centaines, chefs de cinquantaines et chefs de dizaines. 22 Et ils jugeront le peuple en tout temps et toute grande parole, ils te la feront parvenir ; et toute petite parole, ils la jugeront eux-mêmes.

Et enlève le poids de sur toi et ils le porteront avec toi. 23 Si tu fais cette parole et Elohim t'ordonne, alors tu pourras tenir et aussi tout ce peuple sur son lieu viendra dans le shalom.

24 Et Moshéh écouta la voix de son beau-père et fit tout ce qu'il avait dit. 25 Et Moshéh choisit des hommes de valeur d'entre tout Yisrael et les donna pour têtes au peuple – chefs de milliers, chefs de centaines, chefs de cinquantaines et chefs de dizaines. 26 Et ils jugeaient le peuple en tout temps : La parole difficile, ils faisaient venir vers Moshéh et toute parole petite, ils jugeaient eux-mêmes. 27 Et Moshéh laissa partir son beau-père et il s'en alla vers sa terre.

Shemot/Exode/Noms 19.1-25

Le désert et la montagne Sinai

19 Le troisième mois de la sortie des benéi Yisrael de la terre de Mitsrayim – en ce jour – ils arrivèrent au désert de Sinai. 2 Et ils partirent de Réphidim et ils arrivèrent au désert de Sinai et ils campèrent dans le désert. Yisrael campa là, contre la montagne. 3 Et Moshéh monta vers Elohim et יהוה l'appela de la montagne, en disant : Ainsi, tu parleras à la maison de Ya'aqov et tu déclareras aux benéi Yisrael. 4 Vous avez vu ce que j'ai fait à Mitsrayim et je vous ai portés sur des ailes d'aigle et je vous ai fait venir vers moi. 5 Et maintenant – si écouter – vous écoutez ma voix et [si] vous gardez אה mon alliance, vous serez pour moi ma [propre] possession – plus que tous les peuples – car toute la terre est à moi. 6 Et vous serez pour moi un royaume de cohanim et une nation sainte. Ce sont là les paroles que tu diras aux benéi Yisrael.

7 Et Moshéh vint et il appela les anciens du peuple. Et il mit devant eux toutes ces paroles que lui avait ordonnées 8. יהוה Et tout le peuple ensemble répondit et ils dirent : Tout ce qu'a parlé יהוה, nous ferons. Et Moshéh retourna les paroles du peuple à 9. יהוה Et יהוה dit à Moshéh : Voici, moi, je viens vers toi dans la brune de la nuée pour que le peuple entende : Quand je parlerai avec toi, ils croiront aussi en toi pour toujours. Et Moshéh rapporta les paroles

du peuple à 10. יהוה Et יהוה dit à Moshéh : Va vers le peuple et tu les consacreras ce jour et demain et ils laveront leurs vêtements.

11 Et ils seront prêts pour le troisième jour, car le troisième jour, יהוה descendra – aux yeux de tout le peuple – sur la montagne Sinaï. 12 Et tu marqueras une limite au peuple autour, en disant : Gardez-vous de monter sur la montagne et d'en toucher son extrémité. Quiconque touchera la montagne, mourir – il mourra. 13 Pas une main ne la touchera, mais il sera lapidé – lapidé – ou il sera tiré – tiré à l'arc – bête ou homme, il ne vivra pas. Quand on soufflera la corne de bélier, eux, ils monteront sur la montagne.

14 Et Moshéh descendit de la montagne vers le peuple et il consacra le peuple et ils lavèrent leurs vêtements. 15 Et il dit au peuple : Soyez prêts dans trois jours. Ne vous approchez pas d'une femme.

16 Et il arriva – le troisième jour – quand ce fut le matin et il y eut des voix et des éclairs et une nuée pesante sur la montagne, et la voix du shofar, forte – infiniment. Et tout le peuple qui était au camp trembla. 17 Et Moshéh fit sortir le peuple à la rencontre d'Elohim, hors du camp. Et ils se tinrent sous la montagne. 18 Et la montagne Sinaï fumait tout entière, parce que יהוה descendait dessus dans le feu. Et sa fumée montait comme la fumée d'une fournaise et toute la montagne tremblait infiniment. 19 Et la voix du shofar allait en s'amplifiant infiniment. Moshéh parlait et Elohim lui répondait par une voix. 20 Et יהוה descendit sur la montagne Sinaï, vers le sommet de la montagne et יהוה appela Moshéh vers le sommet de la montagne et Moshéh monta. 21 Et יהוה dit à Moshéh : Descends, avertis le peuple de peur qu'ils ne se précipitent vers יהוה pour voir et il en tomberait beaucoup. 22 Et aussi, les cohanim qui s'approchent de יהוה, ils se consacreront, de peur que יהוה fasse une brèche parmi eux. 23 Et Moshéh dit à יהוה : Le peuple ne pourra pas monter vers la montagne Sinaï, car tu nous as avertis, en disant : Fixe une limite à la montagne et consacre-la. 24 Et יהוה lui dit : Va, descends, puis tu monteras, toi et Aharon

avec toi. Et les cohanim et le peuple qu'ils ne se précipitent pas pour monter vers יהוה, de peur qu'il fasse une brèche parmi eux.

25 Et Moshéh descendit vers le peuple et leur dit.

Shemot/Exode/Noms 20.1-26

Les dix Paroles

20 Et Elohim parla toutes ces paroles, en disant :

2 [I] Je suis יהוה, ton Elohim qui te fait sortir de la terre de Mitsrayim – de la maison des esclaves.

3 Il ne sera pas pour toi d'autres elohim devant mes faces.

4 [II] Tu ne feras pas pour toi d'image et toute représentation de ce qui est dans les cieux en haut et de ce qui est sur la terre en bas et de ce qui est dans l'eau sous la terre. 5 Tu ne te prosterner pas devant elles et tu ne les serviras pas, car Je suis יהוה, ton Elohim – [un] El jaloux – qui punis l'iniquité des pères sur les fils, sur les troisièmes et sur les quatrièmes[génération]s pour ceux qui me haïssent. 6 Et qui fais [preuve] d'un amour inébranlable, aux milliers – à ceux qui m'aiment et qui gardent mes mitzvot.

7 [III] Tu n'élèveras pas le nom de יהוה, ton Elohim pour tromper, car יהוה ne déclarera pas innocent celui qui élèvera son nom pour tromper.

8 [IV] Souviens-toi du jour du shabbat pour qu'il soit saint. 9 Six jours, tu travailleras et tu feras tout ton ouvrage. 10 Et le septième jour : Shabbat pour יהוה, ton Elohim. Tu ne feras aucun ouvrage, toi et ton fils et ta fille, ton serviteur et ta servante et ta bête et l'étranger qui est dans tes portes, 11 car en six jours, יהוה a fait les cieux et la terre, la mer et tout ce qui est en eux, et il s'est reposé le septième jour. C'est pourquoi, יהוה a béni le jour du shabbat et l'a rendu saint.

12 [V] Honore ton père et ta mère, afin que tes jours se prolongent sur le sol que יהוה, ton Elohim te donne.

13 [VI] Tu n'assassineras pas.

14 [VII] Tu n'adultéreras pas.

15 [VIII] Tu ne voleras pas.

16 [IX] Tu ne répondras pas contre ton prochain en témoin de mensonge.

17 [X] Tu ne désireras pas la maison de ton prochain, tu ne désireras pas la femme de ton prochain et son serviteur et sa servante et son bœuf et son âne et tout ce qui est à ton prochain.

18 Et tout le peuple voyait les voix et les éclairs et la voix du shofar et la montagne fumante. Et le peuple voyant cela tremblait et se tenait loin. 19 Et ils dirent à Moshéh : Parle avec nous et nous écouterons, mais qu'Elohim ne parle pas avec nous, de peur que nous ne mourions. 20 Et Moshéh dit au peuple : Ne craignez point, car Elohim est venu pour vous mettre à l'épreuve et pour que sa crainte soit sur vos faces, afin que vous ne péchiez point. 21 Et le peuple se tenait au loin et Moshéh s'approcha vers l'épais nuage où était Elohim.

L'autel

22 Et יהוה dit à Moshéh : Tu diras ainsi aux benéi Yisrael : Vous avez vu que c'est du ciel que je vous ai parlé. 23 Vous ne ferez pas avec moi des elohim d'argent ni des elohim d'or – vous n'en ferez pas pour vous. 24 Un autel du sol, tu feras pour moi et tu sacrifieras dessus tes olot et tes sh'lamim, ton petit bétail et ton gros bétail. En tout lieu où je ferai que l'on se souvienne de mon nom, je viendrai vers toi et je te bénirai. 25 Et si tu me fais un autel de pierres, tu ne le bâtiras pas en pierre de taille, car si tu lèves ton épée dessus, tu la profaneras. 26 Et tu ne monteras pas par des marches sur mon autel pour que tu n'y découvres pas ton sexe.

Parasha 18 : מִשְׁפָּטִים Mishpatim (Jugements) Shemot 21.1-24.18

Shemot/Exode/Noms 21.1-36

Lois relatives à la liberté et à la vie

21 Et ce sont les mishpatim que tu placeras en face d'eux :
2 Quand tu achètes un serviteur Ivriy, il servira six années et la septième, il sortira libre – sans rien payer. 3 S'il est venu avec son corps, avec son corps il sortira ; s'il est le mari d'une femme, sa femme sortira avec lui. 4 Si son adon lui donne une femme et qu'elle lui enfante des fils ou des filles, la femme et ses enfants seront à son adon et il sortira avec son corps. 5 Et si le serviteur dit – s'il dit : J'aime mon adon, ma femme et mes fils, je ne sortirai pas libre. 6 Et son adon le fera approcher vers Elohim et il le fera approcher vers la porte ou vers le poteau. Et son adon lui percera l'oreille avec un poinçon et il le servira pour toujours.

7 Et quand un homme vend sa fille comme servante, elle ne sortira pas comme sortent les serviteurs. 8 Si elle est mauvaise aux yeux de son adon qui se l'était destinée, il lui donnera la liberté. À un peuple étranger, il n'aura pas le pouvoir de la vendre, l'ayant trahie. 9 Et si c'est à son fils qu'il la destine, selon le mishpat pour les filles, il fera pour elle.

10 Si une autre, il prend pour lui, de quoi la nourrir, de quoi la couvrir et de quoi la satisfaire, il n'enlèvera rien. 11 S'il ne fait pas pour elle ces trois-là, elle sortira gratuitement, sans argent.

Coups et blessures

12 Celui qui frappe un homme et qu'il en meure, mourir – il mourra.

13 Et celui qui n'a point dressé d'embûches, mais qu'Elohim a amené sous sa main, alors je mettrai pour toi un lieu où il fuira. 14 Et quand un homme prémédite contre son prochain pour le tuer par ruse, de mon autel, tu le prendras afin qu'il meure.

15 Et celui qui frappe son père et sa mère, mourir – il mourra.

16 Et celui qui enlève un homme et le vend et il sera trouvé dans sa main, mourir – il mourra.

17 Et celui qui maudit son père ou sa mère, mourir – il mourra.

18 Et quand des hommes se querellent et qu'un homme en frappe une autre d'une pierre ou du poing et qu'il ne meure pas et tombe sur sa couche : 19 S'il se met debout et va et vient dehors sur son bâton, celui qui l'aura frappé sera déclaré innocent. Seulement, son chômage, il donnera et guérir – il le guérira. 20 Et quand un homme frappe son serviteur ou sa servante avec le bâton et qu'il meurt sous sa main, venger – il sera vengé. 21 Mais si un jour ou deux, il reste debout, il ne sera pas vengé, car c'est son argent.

22 Et quand des hommes se bagarrent et heurtent une femme enceinte et que les enfants sortent et qu'il n'y a pas de malheur. Une amende, il aura une amende, selon ce que lui imposera le mari de la femme et il donnera par des médiateurs.

23 Et si malheur, il y a, tu donneras être pour être, 24 œil pour œil, dent pour dent, main pour main, pied pour pied, 25 brûlure pour brûlure, plaie pour plaie, meurtrissure pour meurtrissure.

26 Et quand un homme frappe l'œil de son serviteur ou l'œil de sa servante et le lui fait perdre, il le laissera partir libre pour son œil. 27 Et si c'est la dent de son serviteur ou la dent de sa servante qu'il fait tomber, il le laissera partir libre pour sa dent.

28 Et si un taureau encorne un homme ou une femme à mort, le taureau sera lapidé – lapidé – et l'on ne mangera pas sa chair, et le propriétaire du taureau sera innocent. 29 Et si le taureau frappait de ses cornes d'hier et d'avant-hier et que l'on ait averti son propriétaire et qu'il ne l'ait pas surveillé, et qu'il tue un homme ou une femme, le taureau sera lapidé et son propriétaire aussi sera mis à mort. 30 Si une compensation est revendiquée de lui, il donnera le rachat de son être selon tout ce qui sera revendiqué de lui. 31 Qu'il encorne un fils, qu'il encorne une fille, il lui sera fait selon ce même mishpat. 32 Si c'est un serviteur que le taureau a encorné ou

une servante, il donnera à son adon de l'argent – trente shekels – et le taureau sera lapidé. 33 Et si un homme ouvre une fosse ou si un homme creuse une fosse et ne la couvre pas, et qu'un taureau ou un âne y tombe, 34 le propriétaire de la fosse payera. De l'argent, il rendra à son propriétaire et le mort sera pour lui. 35 Et quand le taureau d'un homme frappe à mort le taureau de son prochain, ils vendront le taureau vivant et en partageront l'argent par moitié, et ils partageront aussi le taureau mort par moitié. 36 Ou s'il était connu que le taureau frappait de ses cornes d'hier et d'avant-hier et que son propriétaire ne l'ait pas tenu sous garde, payer, il paiera – taureau pour taureau – et le mort sera pour lui.

Shemot/Exode/Noms 22.1-31

Vols, dégâts, accidents, prêts

22 (21.37) Quand un homme vole un bœuf ou un mouton et qu'il le tue ou le vende, cinq têtes de gros bétail, il paiera pour le bœuf et quatre têtes de petit bétail pour le mouton. 2 Si pendant l'effraction, le voleur est trouvé et il est frappé et il meure, pour lui, pas de sangs. 3 Si le soleil est levé sur lui, à lui les sangs. Payer, il paiera. S'il n'a rien à lui, alors il sera vendu pour avoir volé. 4 Si l'on trouve – si l'on trouve – dans sa main ce qu'il a volé, bœuf, âne, ou agneau vivants, le double, il payera. 5 Si un homme ravage un champ ou une vigne et qu'il laisse aller ses bêtes et ravage le champ d'un autre, du meilleur de son champ et du meilleur de sa vigne, il paiera.

6 Quand un feu sort et trouve des épines et une gerbe est mangée ou le blé sur pied ou le champ, le ravageur paiera – il paiera le ravage. 7 Quand un homme donne à son prochain de l'argent ou des objets à garder et qu'ils sont volés de la maison de cet homme, si le voleur est trouvé, il paiera le double. 8 Si le voleur n'est pas trouvé, le propriétaire de la maison sera amené devant Elohim pour jurer s'il n'a pas mis sa main sur le bien de son prochain.

9 Pour toute parole de transgression pour un bœuf, pour un âne, pour un agneau, pour un manteau, pour tout objet perdu, dont on dira « c'est bien lui », jusqu'à Elohim, la parole des deux viendra. Celui que condamneront les elohim paiera le double à son prochain. 10 Quand un homme donne à son prochain un âne ou un bœuf ou un agneau et toute bête à garder, et qu'elle meure ou qu'il y a fracture ou capture sans que personne le voie, 11 le serment de יהוה sera entre les deux [pour savoir] s'il n'a pas mis la main sur ce qui est à son prochain. Et son propriétaire le prendra et il ne payera pas. 12 Et si on la vole – la vole – de chez lui, il payera à son propriétaire. 13 Si elle a été mise en pièces – mise en pièces – il la fera venir en témoignage. La bête mise en pièces, il ne payera pas.

14 Et quand un homme l'emprunte à son prochain et qu'il y a fracture ou mort ; son propriétaire n'étant point avec elle, payer, il payera. 15 Si son propriétaire est avec elle, il ne payera pas ; si elle a été louée, elle entre dans sa location.

16 Et quand un homme séduit une vierge qui n'est pas fiancée et couche avec elle, doter, il la dotera pour lui comme femme. 17 Si son père refuse – refuse – de la lui donner, il pèsera l'argent pour la dot des vierges.

18 Celle qui pratique la sorcellerie, tu ne laisseras pas vivre.

19 Quiconque couchera avec une bête, mourir – il mourra.

20 Celui qui sacrifie aux elohim sera voué à la destruction. Excepté à יהוה seul.

21 Et un étranger, tu n'écraseras pas et tu ne l'opprimeras pas, car étrangers, vous avez été en terre de Mitsrayim. 22 Aucune veuve ni orphelin, vous ne maltraiterez. 23 Si maltraiter, tu le maltraites, quand il criera – criera vers moi – entendre, j'entendrai son cri 24 et ma narine s'enflammera et je vous tuerai par l'épée, et vos femmes seront des veuves et vos fils des orphelins.

25 Si de l'argent, tu prêtes à mon peuple – au pauvre qui est avec toi – tu n'agiras pas avec lui comme un usurier. Vous ne mettrez pas sur lui d'intérêts. 26 Si prendre en gage, tu prends en

gache le vêtement de ton prochain, avant que le soleil ne se couche, tu le lui rendras, 27 car c'est tout ce qu'il a pour se couvrir, c'est sa couverture pour couvrir sa peau. Dans quoi coucherait-il ? Et s'il arrive qu'il crie à moi, je l'entendrai, car moi, je fais grâce.

28 Elohim, tu ne maudiras pas. Et un chef de ton peuple, tu ne couvriras pas de malédiction.

29 Ton plein et ton débord, tu ne retarderas pas. Le premier-né de tes fils, tu me le donneras. 30 Tu feras de même pour ton bœuf, pour tes brebis. Sept jours, il sera avec sa mère, le huitième jour, tu me le donneras.

31 Et vous serez pour moi des hommes saints. Et la chair déchirée au champ, vous ne mangerez pas. Aux chiens, vous la jetterez.

Shemot/Exode/Noms 23.1-33

Délits

23 Tu ne porteras pas de fausses rumeurs. Tu ne donneras pas la main au méchant pour être un témoin de violence. 2 Tu n'iras pas après la foule pour faire le mal et tu ne répondras pas dans un procès, en penchant du côté de la foule pour faire pencher. 3 Et le faible, tu ne lui feras pas de faveur dans son procès. 4 Quand tu rencontreras le bœuf de ton ennemi ou son âne errant, retourner, tu le feras retourner à lui. 5 Quand tu verras l'âne de celui qui te hait ployant sous sa charge, alors tu t'abstiendras de l'abandonner : Décharger, tu déchargeras avec lui.

6 Tu ne fléchiras pas le mishpat de ton indigent dans son procès. 7 De toute parole mensongère, tu te tiendras éloigné. Et l'innocent et le juste, tu ne feras pas mourir, car je ne justifierai pas le méchant.

8 Et tu ne prendras pas de pot-de-vin, car le pot-de-vin aveugle les clairvoyants et fausse les paroles des justes.

9 Et un étranger, tu n'opprimeras pas. Et vous, vous connaissez l'être de l'étranger, car vous avez été étrangers en terre de Mitsrayim.

Rendez-vous

10 Et six années, tu ensemenceras la terre et tu en ramasseras sa récolte, 11 et la septième, tu la mettras en jachère et tu la laisseras en friche, et les indigents de ton peuple mangeront et l'animal du champ mangera ce qui restera. Ainsi, tu feras pour ta vigne et pour ton olivier.

12 Six jours, tu feras ce que tu as à faire et le septième jour, tu te reposeras, afin que ton bœuf et ton âne fassent une pause, et que le fils de ta servante et l'étranger reprennent leur souffle.

13 Et tout ce que je vous ai dit, vous garderez. Et le nom d'autres elohim, vous ne le mémoriserez pas. Il ne sera pas entendu sur ta bouche.

14 Trois fois, tu feras une fête pour moi dans l'année. 15 La fête des pains sans levain, tu garderas : sept jours, tu mangeras des pains sans levain, comme je te l'ai ordonné, à l'époque du mois d'Aviv, car en ce mois-là, tu es sorti de Mitsrayim. Et ma face ne sera pas vue à vide. 16 Et la fête de la moisson, des premiers fruits de ton fait, de ce que tu auras semé au champ ; et la fête de la récolte, à la sortie de l'année, quand tu auras recueilli ton fait du champ. 17 Trois fois l'an, tout mâle sera vu aux faces de Ha Adon יהוה.

18 Tu ne sacrifieras pas avec du pain levé le sang de mon sacrifice et la graisse de mon sacrifice ne passera pas la nuit, jusqu'au matin.

19 Le commencement des premiers fruits de ton sol, tu le feras venir à la maison de יהוה, ton Elohim. Tu ne feras pas cuire le chevreau dans le lait de sa mère.

Le messenger

20 Voici, j'envoie mon messenger devant toi pour te garder sur le chemin et pour te faire venir vers le lieu que j'ai préparé. 21

Prends garde devant lui et écoute sa voix – ne lui sois pas rebelle – car il ne pardonnera pas votre transgression, parce que mon nom est en lui. 22 Mais si tu écoutes – si tu écoutes – sa voix et que tu fais tout ce que je dirai, je serai l'ennemi de tes ennemis et l'oppresseur de tes oppresseurs. 23 Maintenant, mon messenger ira devant toi et te fera venir vers l'Amori et le Hitiy et le Périzi et le Kena'ani et le Hivi et le Yévousi, et je les ferai disparaître. 24 Tu ne te prosterner pas devant leurs elohim et tu ne les serviras pas, et tu ne feras pas comme leurs faits, mais détruire – tu les détruiras – et briser, tu briseras leurs stèles.

25 Et vous servirez יהוה, votre Elohim et il bénira ton pain et ton eau. Et je détournerai la maladie de ton sein. 26 Il n'y aura pas de femme qui avorte ou qui soit stérile sur la terre. Le nombre de tes jours, je remplirai. 27 Ma frayeur, j'enverrai devant toi et je mettrai en déroute tout le peuple contre lequel tu viendras. Et je te donnerai tous tes ennemis, la nuque vers toi. 28 Et j'enverrai le frelon devant toi et il chassera le Hivi et le Kena'ani et le Hitiy de devant toi. 29 Je ne le chasserai pas de devant toi en une année, de peur que la terre ne soit dévastation et que l'animal du champ ne se multiplie pas contre toi. 30 C'est peu à peu que je le chasserai de devant toi, jusqu'à ce que tu fructifies et que tu possèdes la terre. 31 Et je mettrai ton territoire de la mer des joncs, jusqu'à la mer des Pelishtîm et du désert, jusqu'au fleuve. Oui, je donnerai dans tes mains les habitants de la terre et tu les chasseras de devant toi. 32 Tu ne trancheras pas avec eux ni avec leurs elohim, une alliance. 33 Ils n'auront pas leur demeure dans ta terre, de peur qu'ils ne t'égarer de moi – car tu servirais leurs elohim et cela te serait un piège.

Shemot/Exode/Noms 24.1-18*Moshéh sur la montagne Sinai*

24 Et il dit à Moshéh : Monte vers יהוה, toi et Aharon, Nadav et Avihou et soixante-dix des anciens de Yisrael, et vous vous prosternerez de loin. 2 Et Moshéh s'approchera seul de יהוה et eux, ils n'approcheront pas – et le peuple ne montera pas avec lui. 3 Et Moshéh vint et rapporta au peuple toutes les paroles de יהוה et tous les mishpatim. Et tout le peuple répondit d'une seule voix et dit : Toutes les paroles que יהוה a prononcées, nous ferons.

4 Et Moshéh écrivit toutes les paroles de יהוה et il se leva de bon matin et il bâtit un autel au bas de la montagne et douze stèles pour les douze branches de Yisrael. 5 Et il envoya les jeunes des benéi Yisrael et ils firent monter des olot et sacrificèrent des sh'lamim à יהוה – des taureaux. 6 Et Moshéh prit la moitié du sang et le mit dans des jarres et la moitié du sang, il répandit sur l'autel. 7 Et il prit le rouleau de l'alliance et il le lut aux oreilles du peuple, et ils dirent : Tout ce que יהוה a dit, nous ferons et nous écouterons.

8 Et Moshéh prit le sang et le répandit sur le peuple et dit : Voici le sang de l'alliance que יהוה a tranchée avec vous selon toutes ces paroles.

Moshéh sur la montagne Sinai

9 Et Moshéh monta et Aharon, Nadav et Avihou, et soixante-dix des anciens de Yisrael. 10 Et ils virent l'Elohim de Yisrael – et sous ses pieds, c'était comme un parterre de saphir transparent, comme l'os du ciel dans sa pureté. 11 Et vers les nobles des benéi Yisrael, il n'étendit pas sa main et ils virent Elohim et ils mangèrent et burent.

Des tables de pierre

12 Et יהוה dit à Moshéh : Monte vers moi sur la montagne et sois là. Et je te donnerai les tables de pierre et la torah et la mitzvah que j'ai écrits pour les enseigner. 13 Et Moshéh se leva et Yéhoshoua qui le servait. Et Moshéh monta sur la montagne d'Elohim. 14 Et aux anciens, il dit : Attendez-nous ici, jusqu'à ce

que nous revenions vers vous. Et voici, Aharon et Hour sont avec vous : Qui sera maître de paroles s'approchera vers eux. 15 Et Moshéh monta sur la montagne et la nuée couvrit la montagne. 16 Et la splendeur de יהוה demeura sur la montagne Sinai et la nuée la couvrit pendant six jours, et il appela Moshéh – le septième jour – du milieu de la nuée. 17 Et la vision de la splendeur de יהוה était comme un feu dévorant, au sommet de la montagne, aux yeux des benéi Yisrael. 18 Et Moshéh entra au milieu de la nuée et monta sur la montagne. Et Moshéh fut sur la montagne quarante jours et quarante nuits.

Parasha 19 : hi'mWr.T Teroumah (Offrande/prélèvement)

Shemot 25.1-27.19

Shemot/Exode/Noms 25.1-40

Le prélèvement

25 Et יהוה parla à Moshéh, en disant : 2 Parle aux benéi Yisrael et ils prendront pour moi un prélèvement. De tout homme que son cœur pousse, vous prendrez mon prélèvement. 3 Et voici le prélèvement que vous prendrez d'eux : or et argent et bronze, 4 et laine indigo et laine pourpre et étoffe écarlate et lin, et chèvre 5 et peaux de bélier teintes en rouge et peaux de tahash et bois d'acacia. 6 L'huile pour le luminaire. Les aromates pour l'huile de l'onction et pour l'encens, les parfums. 7 Pierres d'onyx et pierres à sertir pour l'éphod et pour le pectoral. 8 Et ils me feront un sanctuaire et je demeurerai au milieu d'eux : 9 Selon tout ce que, moi, je te fais voir, le modèle du Mishkan et le modèle de tous ses ustensiles. Et c'est ainsi que vous ferez.

Le coffre

10 Et ils feront un coffre en bois d'acacia. Deux coudées et demie, sa longueur et une coudée et demie, sa largeur et une coudée et demie, sa hauteur. 11 Et tu le recouvriras d'or tahor, au dedans et au dehors, tu le recouvriras. Et tu feras dessus une bordure d'or autour. 12 Et tu fondras pour lui quatre anneaux d'or et tu

donneras sur ses quatre pieds. Et deux anneaux sur son premier côté et deux anneaux sur son deuxième côté. 13 Et tu feras des barres en bois d'acacia et tu les recouvriras d'or. 14 Et tu feras entrer les barres dans les anneaux sur les côtés du coffre pour porter le coffre par elles. 15 Les barres seront dans les anneaux du coffre, on ne les enlèvera pas. 16 Et tu mettras dans le coffre le témoignage que je te donnerai.

17 Et tu feras un couvercle d'or tahor. Deux coudées et demie, sa longueur et une coudée et demie, sa largeur. 18 Et tu feras deux Kérouvim d'or. Battus tu les feras, aux deux extrémités du couvercle. 19 Et fais un Kérouv à une extrémité ici et un Kérouv à une extrémité là. Sortant du couvercle, vous ferez les Kérouvim, sur ses deux extrémités. 20 Et les Kérouvim seront les ailes étendues en haut, recouvrant de leurs ailes le couvercle et leurs faces, l'homme vers son frère. Vers le couvercle seront les faces des Kérouvim. 21 Et tu donneras le couvercle sur le coffre par en haut et dans le coffre, tu mettras le témoignage que je te donnerai. 22 Et je te laisserai me rencontrer là et je parlerai avec toi de dessus le couvercle, entre les deux Kérouvim sur le coffre du témoignage, tout ce que je t'ordonnerai pour les benéi Yisrael.

La table

23 Et tu feras une table en bois d'acacia. Deux coudées, sa longueur et une coudée, sa largeur et une coudée et demie, sa hauteur. 24 Et tu la recouvriras d'or tahor. Et tu feras pour elle une bordure d'or autour. 25 Et tu feras pour elle un rebord d'une paume autour et tu feras une bordure d'or à son rebord, autour. 26 Et tu feras pour elle quatre anneaux d'or et tu mettras les anneaux aux quatre coins qui sont à ses quatre pieds. 27 Les anneaux seront près du rebord pour recevoir les barres, pour porter la table. 28 Et tu feras les barres en bois d'acacia et tu les recouvriras d'or. Et par elles sera portée la table.

29 Et tu feras ses plats et ses coupes et ses gobelets et ses vases, pour les libations. D'or tahor, tu les feras. 30 Et tu mettras sur la table le pain des faces qui sera continuellement devant moi.

La menorah

31 Et tu feras une menorah d'or tahor. Battue sera faite la menorah, son pied et sa tige, ses coupelles, ses pommes et ses fleurs sortiront d'elle. 32 Et six tiges sortiront de ses côtés : Trois tiges de la menorah du premier côté et trois tiges de la menorah du deuxième côté. 33 Trois coupelles en fleur d'amandier sur une tige, pomme et fleur, et trois coupelles en fleur d'amandier sur une tige, pomme et fleur. Ainsi pour les six tiges sortant de la menorah. 34 Et sur la menorah, quatre coupelles en fleur d'amandier, ses pommes et ses fleurs. 35 Et une pomme sous les deux tiges sortant d'elle et une pomme sous les deux tiges sortant d'elle et une pomme sous les deux tiges sortant d'elle – pour les six tiges sortant de la menorah. 36 Ses pommes et ses tiges sortiront d'elle, le tout battu d'or tahor.

37 Et tu feras ses lampes – sept. Et l'on fera brûler ses lampes et elle illuminera du côté de ses faces. 38 Et ses pincettes et ses encensoirs – Or tahor. 39 D'un talent d'or tahor, on la fera, avec tous ces ustensiles. 40 Et vois et fais selon le modèle qui t'a été montré sur la montagne.

Shemot/Exode/Noms 26.1-37

Le Mishkan

26 Et le Mishkan, tu feras de dix tentures. Lin torsadé et laine indigo et laine pourpre et étoffe écarlate, tu feras des Kérouvim, œuvre de créateur. 2 Longueur d'une tenture, vingt-huit coudées et largeur, quatre coudées – une tenture. Une même mesure pour toutes les tentures. 3 Les cinq tentures seront assemblées, sœur à sœur, et cinq tentures assemblées, sœur à sœur. 4 Et tu feras des boucles de laine indigo sur la lèvre d'une des

tentes, à son extrémité, à l'assemblage. Et tu feras ainsi à la lèvre de la tenture du bout, dans le deuxième assemblage. 5 Cinquante boucles, tu feras à la première tenture et cinquante boucles, tu feras au bout de la tenture qui sera dans le second assemblage. Les boucles correspondront, sœur à sœur. 6 Et tu feras cinquante agrafes d'or. Et tu assembleras les tentures, sœur à sœur, par les agrafes et le Mishkan sera ehad. 7 Et tu feras des tentures de [poils] de chèvres pour la tente au-dessus du Mishkan. Onze tentures, tu les feras. 8 La longueur d'une tenture, trente coudées et la largeur, quatre coudées pour une tenture – une même mesure pour les onze tentures. 9 Et tu attacheras les cinq tentures à part et les six tentures à part. Et tu doubleras la sixième tenture devant les faces de la tente. 10 Et tu feras cinquante boucles sur la lèvre d'une tenture, celle de l'extrémité à l'assemblage, et cinquante boucles sur la lèvre de la tenture, au deuxième assemblage. 11 Et tu feras des agrafes de bronze – cinquante. Et tu feras entrer les agrafes dans les boucles et tu assembleras la tente et elle sera ehad. 12 Et ce qui dépasse, le surplus des tentures de la tente, la moitié de la tenture, le surplus, tu feras dépasser sur l'arrière du Mishkan. 13 Et la coudée de-ci et la coudée de-là, le surplus, au long des tentures de la tente, sera rabattue sur les côtés du Mishkan, de-ci et de-là pour le couvrir. 14 Et tu feras une couverture pour la tente en peaux de béliers teintés en rouge et une couverture en peaux de tahash par-dessus.

Les planches

15 Et tu feras les planches pour le Mishkan, en bois d'acacia, tenant debout. 16 Dix coudées, la longueur d'une planche. Une coudée et demie, la largeur d'une planche. 17 Deux tenons pour une planche, imbriqués l'un dans l'autre, tu feras ainsi pour toutes les planches du Mishkan.

18 Et tu feras les planches pour le Mishkan. Vingt planches au coin, vers le Néguev, vers le sud. 19 Et sous les vingt planches, tu feras quarante socles d'argent : deux socles sous une planche, pour ses deux tenons, et deux socles sous une planche, pour ses deux

tenons. 20 Et pour le côté du Mishkan – le second – au coin nord : vingt planches. 21 Et leurs quarante socles – argent – deux socles sous une planche et deux socles sous une planche. 22 Et tu feras six planches pour le fond du Mishkan vers la mer. 23 Et deux planches, tu feras aux angles du Mishkan, à l'arrière.

24 Et elles seront jumelées par le bas et ensemble, elles seront jumelées à son sommet vers un anneau. Il en sera ainsi pour les deux : elles seront aux deux angles. 25 Et il y aura huit planches et leurs socles d'argent : seize socles. Deux socles sous une planche et deux socles sous une planche.

26 Et tu feras des traverses en bois d'acacia : cinq pour les planches d'un côté du Mishkan. 27 Et cinq traverses pour les planches du second côté du Mishkan. Et cinq traverses pour les planches du côté du Mishkan, à l'arrière, vers la mer. 28 Et la traverse médiane, au milieu des planches, traversera d'extrémité en extrémité. 29 Et les planches, tu recouvriras d'or et leurs anneaux, tu feras en or, des logements pour les traverses. Et tu recouvriras les traverses d'or.

30 Et tu dresseras le Mishkan selon son mishpat qui t'a été montré sur la montagne.

Le rideau

31 Et tu feras un rideau : laine indigo et laine pourpre et étoffe écarlate et lin torsadé. Œuvre de créateur, il le fera avec des Kérouvim. 32 Et tu le mettras sur quatre colonnes d'acacia recouvertes d'or, leurs crochets en or ; sur quatre socles d'argent. 33 Et tu mettras le rideau sous les agrafes et tu amèneras là – derrière le rideau – le coffre du témoignage. Et le rideau séparera pour vous entre la sainteté et entre la Sainteté des saintetés. 34 Et tu mettras le couvercle sur le coffre du témoignage dans la Sainteté des saintetés.

35 Et tu placeras la table en dehors du rideau et la menorah vis-à-vis de la table, sur le côté du Mishkan, vers le sud. Et la table, tu mettras sur le côté nord.

36 Et tu feras un voile à l'entrée de la tente : laine indo et laine pourpre et étoffe écarlate et lin torsadé, en ouvrage de broderie. 37 Et tu feras pour le voile cinq colonnes d'acacia et tu les recouvriras d'or, leurs crochets en or. Et tu fondras pour elles cinq socles de bronze.

Shemot/Exode/Noms 27.1-21

L'autel

27 Et tu feras l'autel en bois d'acacia. Cinq coudées en longueur et cinq coudées en largeur – l'autel sera carré – et trois coudées, sa hauteur. 2 Et tu feras ses cornes sur ses quatre coins : de lui sortiront ses cornes. Et tu le recouvriras de bronze.

3 Et tu feras ses bassines pour en retirer les cendres et ses pelles et ses coupes et ses fourchettes et ses encensoirs. Tu feras tous ces ustensiles de bronze. 4 Et tu lui feras une grille en treillis de bronze et tu feras au treillis quatre anneaux de bronze, à ses quatre extrémités. 5 Et tu le mettras sous le pourtour de l'autel par en bas. Et le treillis sera jusqu'à la moitié de l'autel. 6 Et tu feras des barres pour l'autel, des barres de bois d'acacia. Et tu les recouvriras de bronze. 7 Et l'on fera entrer les barres dans les anneaux. Et les barres seront aux deux côtés de l'autel pour le porter. 8 Creux de tablette, tu le feras. Comme il te l'a fait voir sur la montagne, ainsi ils feront.

La cour

9 Et tu feras la cour du Mishkan. Au coin, vers le Néguev, vers le sud, des panneaux pour la cour, lin torsadé : cent coudées, la longueur pour un coin. 10 Et ses colonnes, vingt et leurs socles, vingt – en bronze. Les crochets des colonnes et leurs joints – en argent. 11 Et ainsi au coin nord, dans la longueur – des courtines – cent en longueur. Et ses colonnes, vingt et leurs socles, vingt – en bronze ; les crochets des colonnes et leurs joints – en argent. 12 Et

la largeur de la cour, au coin mer, courtines, cinquante coudées ; ses colonnes, dix et ses socles, dix. 13 Et la largeur de la cour, au coin du levant, vers l'orient, cinquante coudées. 14 Et quinze coudées de courtines à l'aile. Leurs colonnes, trois et leurs socles, trois. 15 Et à la seconde aile, quinze courtines. Leurs colonnes, trois et leurs socles, trois.

16 Et à la porte de la cour : un voile de vingt coudées de laine indigo et de laine pourpre et d'étoffe écarlate et lin torsadé, en ouvrage de broderie. Leurs colonnes, quatre et leurs socles, quatre. 17 Toutes les colonnes de la cour autour : jointes d'argent, leurs crochets, en argent et leurs socles en bronze. 18 Longueur de la cour, cent coudées ; et largeur, cinquante sur cinquante ; et hauteur, cinq coudées, lin torsadé. Et leurs socles en bronze.

19 Tous les ustensiles du Mishkan, tout son service et tous ses piquets et tous les piquets de la cour – du bronze.

Parasha 20 : תְּצַוֶּה Tetzaveh (Tu ordonneras) Shemot 27.20-30.10

La lampe

20 Et toi, tu ordonneras aux benéi Yisrael et ils t'apporteront de l'huile pure d'olives pilées pour la lumière – pour faire brûler une lampe continuellement. 21 Dans la tente du rendez-vous, en dehors du rideau qui est devant le témoignage, Aharon et ses fils la prépareront du soir au matin devant יהוה. Houqah pour toujours en leurs générations chez les benéi Yisrael.

Shemot/Exode/Noms 28.1-43

Les habits sacerdotaux

28 Et toi, approche de toi Aharon, ton frère et ses fils avec lui, du milieu des benéi Yisrael pour qu'il exerce le ministère de cohen devant moi : Aharon, Nadav et Avihou, Éléazar et Itamar, fils d'Aharon. 2 Et tu feras à Aharon, ton frère, des vêtements de

sainteté pour l'honneur et pour la splendeur. 3 Et toi, tu parleras à tous ceux qui ont la sagesse dans leur cœur que j'ai rempli d'un Rouah de sagesse et ils feront les vêtements d'Aharon pour qu'il soit saint, pour qu'il exerce le ministère de cohen devant moi.

4 Et voici les vêtements qu'ils feront : pectoral et éphod et manteau et tunique brodée, turban et ceinture. Et ils feront des vêtements de sainteté pour Aharon, ton frère et pour ses fils, pour qu'il exerce le ministère de cohen pour moi. 5 Et ils prendront l'or et la laine indigo et la laine pourpre et l'étoffe écarlate et le lin.

L'éphod

6 Et ils feront l'éphod d'or, de laine indigo et de laine pourpre et d'étoffe écarlate et de lin torsadé, œuvre de créateur. 7 Deux épauettes assemblées seront à ses deux extrémités assemblées. 8 Et la ceinture de son éphod qui sera par-dessus, comme son ouvrage, sortira de lui. Or, laine indigo et laine pourpre et étoffe écarlate et lin torsadé. 9 Et tu prendras deux pierres d'onyx et tu graveras sur elles les noms des benéi Yisrael : 10 Six de leurs noms sur une pierre et les noms des six restants sur la deuxième pierre, selon leur naissance. 11 Œuvre de tailleur de pierre, de gravures de sceau, tu graveras les deux pierres, d'après les noms des benéi Yisrael. Entourées de sertissures d'or, tu les feras. 12 Et tu mettras les deux pierres sur les épaulières de l'éphod, comme des pierres de mémoire pour les benéi Yisrael. Et Aharon portera leurs noms devant יהוה, sur ses deux épaules, en mémorial.

13 Et tu feras des montures en or 14 et deux chaînettes d'or tahor ; en cordelette, tu les feras, ouvrage de torsade. Et tu mettras les chaînettes en torsade sur les montures.

Le pectoral

15 Et tu feras le pectoral du mishpat, œuvre de créateur, comme l'ouvrage de l'éphod, tu le feras. Or, laine indigo et laine pourpre et étoffe écarlate et le lin torsadé, tu le feras. 16 Il sera carré, double ; sa longueur, un empan ; sa largeur, un empan. 17 Et tu le

sertiras d'un sertissage de pierres – quatre rangées de pierres : le premier rang :

Un rubis,
une topaze,
et une émeraude ;
18 Et le second rang :

une escarboucle,
un saphir, et
un diamant ;

19 Et le troisième rang :
une opale,
une agate, et
une améthyste ;

20 Et le quatrième rang,
une turquoise,
un onyx et
un jaspe.

Montées en or, elles seront dans leurs sertissages. 21 Et les pierres seront aux noms des benéi Yisraël : douze, selon leurs noms. Gravure de sceau, chacun à son nom, elles seront pour les douze branches.

22 Et tu feras sur le pectoral des chaînettes en cordelettes, ouvrage en torsade, d'or tahor. 23 Et tu feras sur le pectoral deux anneaux d'or et tu mettras les deux anneaux aux deux extrémités du pectoral. 24 Et tu mettras les deux torsades d'or sur les deux anneaux, aux extrémités du pectoral. 25 Et les deux extrémités des deux torsades, tu mettras sur les deux montures. Et tu les mettras sur les épaulettes de l'éphod sur le devant. 26 Et tu feras deux anneaux d'or et tu les placeras aux deux bouts du pectoral, sur la lèvre qui est contre l'éphod, en dedans. 27 Et tu feras deux anneaux d'or et tu les mettras sur les deux épaulières de l'éphod par en bas, par devant, tout contre son attache. Par-dessus la ceinture de l'éphod. 28 Et l'on attachera le pectoral par ses anneaux aux

anneaux de l'éphod avec un fil de laine indigo pour qu'il soit sur la ceinture de l'éphod. Et le pectoral ne glissera pas de dessus l'éphod. 29 Et Aharon portera les noms des benéi Yisrael dans le pectoral du mishpat – sur son cœur – quand il viendra vers la sainteté, comme mémorial devant יהוה – continuellement. 30 Et tu mettras sur le pectoral du mishpat les ourim et les toummim et ils seront sur le cœur d'Aharon quand il entrera devant יהוה. Et Aharon portera le mishpat des benéi Yisrael sur son cœur devant יהוה – continuellement.

Le manteau de l'éphod

31 Et tu feras le manteau de l'éphod tout de laine indigo. 32 Et il y aura une bouche pour sa tête en son milieu. Une lèvre, il y aura pour sa bouche autour, ouvrage de tissage, comme une cotte, ce sera pour lui indéchirable. 33 Et tu feras sur ses bords des grenades de laine indigo et de laine pourpre et d'étoffe écarlate, sur ses bords, autour. Et des clochettes d'or en leur milieu, autour : 34 une clochette d'or et une grenade, une clochette d'or et une grenade, sur les bords du manteau, autour. 35 Et il sera sur Aharon pour faire le service. Et l'on entendra sa voix quand il viendra vers la sainteté devant יהוה et quand il sortira, et il ne mourra pas.

Le diadème sacré et la tenue des cohanim

36 Et tu feras une lame d'or tahor et tu graveras sur elle des gravures de sceau : Sainteté pour 37. יהוה Et tu la poseras sur un fil de laine indigo et elle sera sur le turban. Elle sera sur les faces du turban 38 et elle sera sur le front d'Aharon et Aharon portera l'iniquité des saintetés que les benéi Yisrael auront sanctifiées, dans tous les dons de leurs saintetés. Et elle sera sur son front – continuellement – pour être agréée pour eux devant 39. יהוה Et tu broderas la tunique en lin et tu feras un turban en lin. Et tu feras une écharpe en ouvrage de broderie. 40 Et pour les fils d'Aharon, tu feras des tuniques et tu feras pour eux des écharpes. Et tu leur feras des tiaras pour l'honneur et pour la splendeur. 41 Et tu en revêtiras Aharon, ton frère et ses fils avec lui. Et tu les oindras et tu

rempliras leurs mains et par toi, ils seront saints ; et ils agiront en cohanim pour moi.

42 Et tu leur feras des caleçons de lin pour couvrir la chair du sexe : ils iront des reins jusqu'aux cuisses. 43 Et ils seront sur Aharon et sur ses fils, lorsqu'ils viendront vers la tente du rendez-vous ou lorsqu'ils s'approcheront de l'autel pour faire le service dans la sainteté et ils ne porteront pas d'iniquité et ne mourront pas. Houqah pour toujours, pour lui et pour sa semence après lui.

Shemot/Exode/Noms 29.1-46

Consécration des cohanim

29 Et voici la parole que tu leur feras pour qu'ils soient saints pour agir en tant que cohanim pour moi. Prends un taureau, fils du troupeau et deux béliers entiers, 2 et des pains sans levain et des gâteaux sans levain pétris à l'huile et des beignets sans levain, oints d'huile. Tu les feras avec de la farine de froment. 3 Et tu les mettras dans un panier et tu les présenteras dans le panier, et le taureau et les deux béliers.

4 Et tu feras approcher Aharon et ses fils à l'entrée de la tente du rendez-vous et tu les baigneras dans l'eau. 5 Et tu prendras les vêtements et tu revêtiras Aharon de la tunique et du manteau de l'éphod, et de l'éphod et du pectoral. Et tu le serreras dans la ceinture de l'éphod. 6 Et tu mettras le turban sur sa tête et tu placeras le diadème de la sainteté sur le turban. 7 Et tu prendras l'huile de l'onction et tu la verseras sur sa tête et tu l'oindras. 8 Et tu feras approcher ses fils et tu les revêtiras de tuniques. 9 Et tu les ceindras de l'écharpe – Aharon et ses fils – et tu leur attacheras des tiaras, et la sacrificature sera pour eux une houqah pour toujours. Et tu rempliras la main d'Aharon et la main de ses fils.

10 Et tu feras approcher le taureau devant la tente du rendez-vous et Aharon et ses fils appuieront leurs mains sur la tête du taureau. 11 Et tu tueras le taureau devant יהוה, à l'entrée de la tente du rendez-vous.

12 Et tu prendras du sang du taureau et tu en mettras sur les cornes de l'autel avec ton doigt. Et tu verseras tout le sang vers les fondations de l'autel. 13 Et tu prendras toute la graisse qui couvre les tripes et ce qui est en plus au-dessus du foie, et les deux reins et la graisse qui est dessus ; et tu les feras fumer sur l'autel. 14 Et la chair du taureau et sa peau et ses excréments, tu brûleras au feu, en dehors du camp – en hatta't.

15 Et un bélier, tu prendras et Aharon et ses fils appuieront leurs mains sur la tête du bélier. 16 Et tu tueras le bélier et tu prendras son sang et tu le répandras sur l'autel autour. 17 Et le bélier, tu le morcelleras en morceaux et tu laveras ses tripes et ses pattes, et tu les mettras sur ses morceaux et sur sa tête. 18 Et tu feras fumer tout le bélier sur l'autel en olah pour יהוה – odeur de douceur – feu pour יהוה.

19 Et tu prendras le second bélier et Aharon appuiera – et ses fils – leurs mains sur la tête du bélier. 20 Et tu tueras le bélier et tu prendras de son sang et tu en mettras sur le lobe de l'oreille d'Aharon et sur le lobe de l'oreille de ses fils – la droite – et sur le pouce de leur main – la droite – et sur le pouce de leur pied droit. Et tu répandras le sang sur l'autel autour. 21 Et tu prendras du sang qui sera sur l'autel et de l'huile de l'onction, et tu en feras aspersion sur Aharon et ses vêtements et sur ses fils et les vêtements de ses fils avec lui. Et il sera saint et ses vêtements, et ses fils et les vêtements de ses fils avec lui. 22 Et tu prendras du bélier la graisse et la queue et la graisse qui couvre les tripes et ce qui est en plus du foie et les deux reins et la graisse qui est dessus et la cuisse droite, car c'est un bélier de consécration. 23 Et une boule de pain et un gâteau de pain à l'huile et un beignet du panier des pains sans levain qui sera devant 24. יהוה Et tu mettras le tout sur les paumes d'Aharon et sur les paumes de ses fils, et tu les balanceras d'un balancement devant 25. יהוה Et tu les prendras de leurs mains et tu les feras fumer sur l'autel, sur l'olah, en odeur de douceur pour יהוה – un feu pour יהוה.

Sacrifices

26 Et tu prendras la poitrine du bélier de consécration qui est pour Aharon et tu la balanceras d'un balancement devant יהוה et elle sera pour toi une part. 27 Et par toi, la poitrine balancée sera sainte et la cuisse du prélèvement qui aura été balancée et ce qui aura été élevé du bélier de consécration, de celui qui est pour Aharon et de celui qui est pour ses fils. 28 Et ce sera pour Aharon et pour ses fils, une houq pour toujours chez les benéi Yisrael, car c'est un prélèvement. Et ce sera un prélèvement de la part des benéi Yisrael, de leurs sh'lamim – leur prélèvement pour יהוה.

29 Et les vêtements de sainteté d'Aharon seront à ses fils après lui, afin qu'ils soient oints et pour remplir leurs mains avec. 30 Sept jours, celui de ses fils qui sera cohen à sa place et qui viendra vers la tente du rendez-vous, les revêtira pour faire le service dans la sainteté. 31 Et le bélier de consécration, tu prendras et tu feras cuire sa chair dans un lieu saint. 32 Et Aharon mangera – et ses fils – la chair du bélier et le pain qui sera dans le panier, à l'entrée de la tente du rendez-vous. 33 Et ils les mangeront parce que par eux la faute est couverte pour remplir leurs mains, pour qu'ils soient saints. Et un étranger n'en mangera pas, car c'est sainteté. 34 Et s'il reste de la chair de consécration et du pain jusqu'au matin, tu brûleras ce reste au feu. Il ne sera pas mangé, car c'est sainteté. 35 Et tu feras ainsi pour Aharon et pour ses fils, selon tout ce que je t'ai ordonné : sept jours tu rempliras leurs mains. 36 Et un taureau en hatta't, tu feras chaque jour pour couvrir [les péchés] et ce sera ton expiation sur l'autel, en couvrant [tes péchés] dessus. Et tu l'oindras pour qu'il soit saint. 37 Sept jours, tu couvriras [les péchés] sur l'autel et il sera saint par toi. Et l'autel sera sainteté des saintetés. Tout ce qui touchera l'autel sera saint.

Sur l'autel

38 Et voici ce que tu feras sur l'autel : des agneaux d'un an – deux par jour – continuellement. 39 L'agneau – l'un – tu le feras le matin ; l'agneau – le deuxième – tu le feras entre les deux soirs.

40 Et un dixième de fleur de farine pétrie avec de l'huile pressée, un quart de hin et une libation d'un quart de hin de vin – pour l'agneau un. 41 Et l'agneau – le deuxième – tu le feras entre les deux soirs. Selon la minhah du matin, en odeur de douceur – un feu pour יהוה.

42 Olah continue pour vos générations, à l'entrée de la tente du rendez-vous devant יהוה. Je vous laisserai me rencontrer là pour parler avec toi – là. 43 Et je laisserai me rencontrer là les benéi Yisrael. Et le lieu sera saint par ma gloire. 44 Et par moi, la tente du rendez-vous sera sainte – et l'autel. Et Aharon et ses fils seront saints par moi, afin qu'ils agissent en tant que cohanim pour moi. 45 Et je demeurerai au milieu des benéi Yisrael et je serai leur Elohim. 46 Et ils sauront que Je suis יהוה, leur Elohim qui les ai fait sortir de la terre de Mitsrayim, pour demeurer au milieu d'eux. Je suis יהוה, leur Elohim.

Shemot/Exode/Noms 30.1-38*L'autel d'or*

30 Et tu feras un autel où faire fumer l'encens. En bois d'acacia, tu le feras. 2 Une coudée, sa longueur et une coudée, sa largeur – il sera carré – et de deux coudées, sa hauteur. De lui sortent ses cornes. 3 Et tu le recouvriras d'or tahor, son toit et ses murs autour et ses cornes. Et tu feras pour lui une bordure d'or autour. 4 Et deux anneaux d'or, tu lui feras au-dessous de sa bordure, sur ses deux côtés. Tu feras sur ses deux façades et ce sera pour recevoir les barres, pour le porter par elles. 5 Et tu feras les barres en bois d'acacia et tu les recouvriras d'or. 6 Et tu le mettras vis-à-vis du rideau qui est devant le coffre du témoignage, vis-à-vis

du couvercle qui est sur le témoignage. C'est là que je te laisserai me rencontrer. 7 Et Aharon fera fumer dessus un parfum d'aromates. Le matin – le matin – quand il fera ce qui est pour les lampes, il le fera fumer. 8 Et quand Aharon fera brûler les lampes – entre les deux soirs – il le fera fumer. Un parfum continuel devant יהוה pour vos générations. 9 Vous ne ferez pas monter sur lui un parfum étranger ni olah ni minhah. Et vous n'y ferez aucune libation. 10 Et Aharon fera l'expiation sur ses cornes une fois l'an, avec le sang du hatta't. Le sacrifice d'expiation, une fois l'an, il fera l'expiation sur lui en vos générations. Sainteté des saintetés pour יהוה.

Parasha 21 : כִּי תִּטָּהַר כִּי תִּטָּהַר Ki Tissa (Quand tu feras) Shemot 30.11-34.35

Recensements

11 Et יהוה parla à Moshéh, en disant : 12 Quand tu feras le relevé des têtes des benéi Yisrael pour leur dénombrement, ils donneront chacun la rançon de son être à יהוה, lorsque tu en feras le dénombrement. Et il n'y aura pas de plaie au milieu d'eux quand on les dénumbrera.

13 Voici ce que donneront tous ceux qui passeront par le dénombrement : un demi-shekel, selon le shekel de la sainteté. Vingt guéras le shekel, un demi-shekel, une levée pour יהוה.

14 Tous ceux qui passeront par le dénombrement, depuis le fils de vingt ans et au-dessus. Il donnera la levée de 15. יהוה Le riche ne mettra pas plus et le pauvre ne mettra pas moins qu'un demi-shekel pour donner la levée de יהוה, pour faire l'expiation pour vos êtres. 16 Et tu prendras l'argent pour faire l'expiation des benéi Yisrael et tu le donneras pour le service de la tente du rendez-vous. Et ce sera un mémorial pour les benéi Yisrael devant יהוה pour faire l'expiation sur vos êtres.

La cuve de bronze

17 Et יהוה parla à Moshéh, en disant : 18 Et tu feras une cuve de bronze et sa base en bronze pour se laver. Et tu la placeras entre la tente du rendez-vous et entre l'autel, et tu y mettras de l'eau. 19 Et Aharon et ses fils y laveront leurs mains et leurs pieds. 20 Quand ils arriveront vers la tente du rendez-vous, ils se laveront à l'eau et ils ne mourront pas. Ou quand ils approcheront vers l'autel pour le service, pour faire fumer le feu pour 21. יהוה Et ils laveront leurs mains et leurs pieds et ils ne mourront pas. Et ce sera pour eux une houq pour toujours, pour lui et pour sa semence, pour leurs générations.

L'huile d'onction

22 Et יהוה parla à Moshéh, en disant : 23 Et toi, prends pour toi le meilleur des aromates : De la myrrhe franche, cinq cents et du cinnamome aromatique, la moitié, deux cent cinquante. Et du roseau aromatique, deux cent cinquante 24 et de la casse, cinq cents, selon le shekel de la sainteté. Et de l'huile d'olive, un hin. 25 Et tu en feras de l'huile d'onction de sainteté – parfum d'essence parfumée – fait par un parfumeur : ce sera l'huile d'onction de sainteté. 26 Et tu en oindras la tente du rendez-vous et le coffre du témoignage. 27 Et la table et tous ses ustensiles et la menorah et ses ustensiles. 28 Et l'autel de l'encens et l'autel de l'olah et tous ses ustensiles, et la cuve et sa base. 29 Et par toi, ils seront saints et ils seront sainteté de sainteté. Tout ce qui les touchera sera saint. 30 Et à Aharon et ses fils, tu feras l'onction. Et par toi, ils seront saints pour qu'ils agissent en tant que cohanim pour moi. 31 Et tu parleras aux benéi Yisrael, en disant : Une huile d'onction de sainteté, ce sera pour moi en vos générations. 32 Sur la chair d'adam, elle ne sera pas versée et dans ses proportions, vous n'en ferez pas une semblable. C'est une sainteté – une sainteté, elle sera pour vous. 33 Un homme qui fera une composition semblable et qui en mettra sur un étranger sera retranché de son peuple.

Les aromates

34 Et יהוה dit à Moshéh : Prends pour toi des aromates, de la résine, de l'onyx et du galbanum, et des aromates et de la résine blanche pure, part pour part. 35 Et tu en feras de l'encens, un parfum, fait par un parfumeur, salé, tahor, saint ; 36 et tu en pileras très fin et tu en mettras sur le devant du témoignage dans la tente du rendez-vous, où je te laisserai me rencontrer. Sainteté des saintetés, ce sera pour vous. 37 Et l'encens que tu feras dans ses proportions, vous n'en ferez pas pour vous. Sainteté, il sera pour toi, pour 38. יהוה Un homme qui en fera de semblable pour en savourer l'odeur sera retranché de son peuple.

Shemot/Exode/Noms 31.1-18

Betsaléel et Oholiav

31 Et יהוה parla à Moshéh, en disant : 2 Vois, j'ai appelé par [son] nom Betsaléel, fils d'Ouri, fils de Hour de la branche de Yéhouda. 3 Et je l'ai rempli de Rouah Elohim – en sagesse et en intelligence et en savoir et en tout ouvrage – 4 pour créer des créations à faire en or et en argent et en bronze. 5 Et pour tailler des pierres à sertir et pour tailler le bois à faire en tout ouvrage.

6 Et moi, voici, j'ai donné avec lui Oholiav, fils d'Akhisamac de la branche de Dan et, dans le cœur de tout sage de cœur, j'ai donné la sagesse. Et ils feront tout ce que je t'ai ordonné : 7 La tente du rendez-vous et le coffre pour le témoignage et le couvercle qui sera dessus et tous les ustensiles de la tente, 8 et la table et ses ustensiles et la menorah tahor et tous ses ustensiles et l'autel du parfum 9 et l'autel de l'olah et tous ses ustensiles et la cuve et sa base, 10 et les vêtements du service et les vêtements sacrés pour Aharon, le cohen et les vêtements de ses fils pour agir en tant que cohanim, 11 et l'huile de l'onction et l'encens des parfums pour la sainteté. Selon tout ce que j'ai ordonné, ils feront.

L'alliance du shabbat

12 Et יהוה parla à Moshéh, en disant : 13 Et toi, parle aux benéi Yisrael, en disant : Surtout, mes shabbats, vous garderez, car c'est un signe entre moi et entre vous, dans toutes vos générations, afin que l'on sache que c'est moi, יהוה qui vous sanctifie. 14 Et vous garderez le shabbat, car il est sainteté pour vous. Son profanateur, mourir – il mourra – car quiconque y fera un ouvrage, cet être sera retranché du milieu de son peuple.

15 Six jours l'ouvrage sera fait et le septième jour, ce sera le shabbat shabbatôn – sainteté pour יהוה. Tout faiseur d'ouvrage le jour du shabbat, mourir – il mourra. 16 Et les benéi Yisrael garderont le shabbat pour faire le shabbat dans leurs générations : alliance pour toujours. 17 Entre moi et entre les benéi Yisrael, c'est un signe à toujours, car en six jours, יהוה a fait le ciel et la terre et le septième jour, il s'est reposé et il a soufflé.

18 Et quand Elohim eut achevé de parler avec Moshéh sur la montagne Sinäi, il lui donna les deux tables du témoignage, des tables de pierre, écrites du doigt d'Elohim.

Shemot/Exode/Noms 32.1-35*Révolte au Sinäi*

32 Et le peuple voyait que Moshéh tardait à descendre de la montagne. Et le peuple s'assembla auprès d'Aharon et ils lui dirent : Lève-toi, fais-nous des elohim qui iront devant nous, car ce Moshéh – l'homme qui nous a fait monter de la terre de Mitsrayim – nous ne savons ce qui lui est arrivé. 2 Et Aharon leur dit : Arrachez les anneaux d'or qui sont aux oreilles de vos femmes, de vos fils et de vos filles et apportez-les-moi. 3 Et tout le peuple arracha les anneaux d'or qui étaient à leurs oreilles et ils les apportèrent à Aharon. 4 Et il les prit de leurs mains et les forma au burin et il en fit un veau d'une seule coulée. Et ils dirent : Ce sont là tes elohim – Yisrael – qui t'ont fait monter de la terre de

Mitsrayim. 5 Et Aharon, voyait cela et il bâtit un autel devant lui. Et Aharon cria et dit : Fête pour יהוה – demain. 6 Et ils se levèrent de bonne heure le lendemain et ils firent monter des olat et ils présentèrent des sh'lamim, et le peuple s'assit pour manger et pour boire, et ils se levèrent pour rire.

7 Et יהוה parla à Moshéh : Va, descends, car il s'est corrompu ton peuple que tu as fait monter de la terre de Mitsrayim. 8 Et ils se sont vite détournés du chemin que je leur avais ordonné : Ils se sont fait un veau d'une coulée et ils se sont prosternés devant lui et lui ont sacrifié, et ils ont dit : Ce sont là tes elohim, Yisrael, qui t'ont fait monter de la terre de Mitsrayim. 9 Et יהוה dit à Moshéh : J'ai vu ce peuple et voici, c'est un peuple dur de nuque. 10 Et maintenant, laisse-moi et ma narine s'embrasera contre eux et je les consumerai. Et je ferai de toi une grande nation.

11 Et Moshéh implora את les faces de יהוה, son Elohim et dit : Pourquoi, יהוה, ta narine s'enflammerait-elle contre ton peuple que tu as fait sortir de la terre de Mitsrayim avec une grande puissance et par une main forte ? 12 Pourquoi Mitsrayim dirait-il pour dire : C'est pour le malheur qu'il les a fait sortir, pour les tuer dans les montagnes et les réduire à rien de sur les faces du sol ? Retourne de la brûlure de ta narine et reviens sur le malheur pour ton peuple. 13 Souviens-toi d'Avraham, de Yitzhak et de Yisrael, tes serviteurs, à qui tu as juré par toi-même et à qui tu as parlé : Je multiplierai votre semence comme les étoiles du ciel. Et toute cette terre dont j'ai dit : Je donnerai à votre semence et ils la posséderont pour toujours. 14 Et יהוה souffrait [de chagrin] à propos du malheur qu'il avait parlé de faire à son peuple.

15 Et Moshéh se tourna et il descendit de la montagne, et les deux tables du témoignage [étaient] dans sa main – tables écrites des deux côtés, écrites par là et par là. 16 Et les tables étaient l'œuvre d'Elohim et l'écriture – l'écriture d'Elohim – était gravée sur les tables. 17 Et Yéhoshoua entendit la voix du peuple dans son tumulte et il dit à Moshéh : Voix de guerre dans le camp ! 18 Et il

dit : Pas une voix de chant de victoire ni une voix de chant de défaite – une voix de chant, moi, j’entends.

19 Et il arriva, comme il approchait du camp, il vit le veau et les danses. Et la colère de Moshéh s’enflamma et il jeta de ses mains les tables et les brisa au pied de la montagne. 20 Et il prit le veau qu’ils avaient fait et le brûla au feu et le réduisit en poudre. Et il le répandit sur les faces de l’eau et en fit boire aux benéi Yisrael.

21 Et Moshéh dit à Aharon : Que t’a fait ce peuple que tu aies fait venir sur lui un si grand péché ? 22 Et Aharon répondit : Que la colère de mon adon ne s’enflamme point. Toi, tu sais que ce peuple est dans le mal. 23 Et ils m’ont dit : Fais-nous des elohim qui iront devant nous, car ce Moshéh – l’homme qui nous a fait monter de la terre de Mitsrayim – nous ne savons ce qui lui est arrivé. 24 Et je leur ai dit : Qui a de l’or ? Ils se le sont arraché et ils m’ont donné. Et je l’ai jeté au feu et ce veau est sorti.

25 Et Moshéh vit que le peuple était dépravé, car Aharon l’avait laissé se dépraver pour leur honte parmi leurs adversaires. 26 Et Moshéh se tint à la porte du camp et il dit : À moi ceux qui sont pour יהוה. Et tous les fils de Léviy s’assemblèrent vers lui. 27 Et il leur dit : Ainsi a dit יהוה – l’Elohim de Yisrael – que chacun de vous mette son épée sur sa cuisse. Passez et retournez de porte en porte dans le camp et tuez, l’homme son frère et l’homme son prochain et l’homme son proche. 28 Et les fils de Léviy firent selon la parole de Moshéh. Et il tomba du peuple, ce jour-là, environ trois mille hommes. 29 Et Moshéh dit : Remplissez vos mains aujourd’hui pour יהוה, oui, l’homme contre son fils et contre son frère, c’est pour vous donner aujourd’hui une bénédiction.

30 Et le lendemain Moshéh dit au peuple : Vous avez péché un grand péché. Et maintenant, je monterai vers יהוה, peut-être couvrirai-je jusqu’à votre péché. 31 Et Moshéh retourna vers יהוה et il dit : Ce peuple a péché un grand péché, en se faisant des elohim d’or. 32 Et maintenant, pardonne leur péché, sinon, efface-moi de ton rouleau que tu as écrit. 33 Et יהוה répondit à Moshéh : Celui

qui aura péché contre moi, je l'effacerai de mon rouleau. 34 Et maintenant, va, conduis le peuple où je t'ai dit. Voici, mon messager ira devant toi. Et au jour de ma punition, je les punirai pour leur péché. 35 Et יהוה frappa le peuple, parce qu'ils avaient fait le veau, qu'avait fait Aharon.

Shemot/Exode/Noms 33.1-23

Le repentir du peuple

33 Et יהוה parla à Moshéh : Va, monte d'ici – toi et le peuple que tu as fait monter de la terre de Mitsrayim – vers la terre que j'ai jurée à Avraham, à Yitzhak et à Ya'aqov, en disant : Je la donnerai à ta semence. 2 Et j'enverrai un messager devant toi et je chasserai le Kena'ani, l'Amori et le Hitiy, et le Périzi, le Hivi et le Yévousi. 3 Vers la terre ruisselante de lait et de miel, non, je ne monterai pas au milieu de toi, car tu es un peuple dur de nuque, de peur que je ne te réduise à rien en chemin. 4 Et le peuple entendit cette parole mauvaise et ils prirent le deuil. Et aucun homme ne mit sa parure sur lui. 5 Et יהוה avait dit à Moshéh : Dis aux benéi Yisrael, vous êtes un peuple dur de nuque ; un instant, je monte au milieu de toi et je te réduis à rien. Et maintenant, fais descendre ta parure de sur toi et je saurai ce que je te ferai. 6 Et les benéi Yisrael se dépouillèrent de leur parure, depuis le mont Horev.

La tente du rendez-vous

7 Et Moshéh prit la tente et la dressa pour lui au-dehors du camp – à une certaine distance du camp – et il l'appela « la tente du rendez-vous ». Et tous ceux qui cherchaient יהוה sortaient vers la tente du rendez-vous qui était à l'extérieur du camp. 8 Et il arrivait, quand Moshéh sortait vers la tente, tout le peuple se levait et ils se postaient là, chaque homme à l'entrée de sa tente. Et ils regardait derrière Moshéh, jusqu'à ce qu'il entre dans la tente. 9 Et il arrivait, quand Moshéh entrait dans la tente, la colonne de nuée descendait et se tenait à l'entrée de la tente. Et elle parlait avec Moshéh.

10 Et tout le peuple voyait la colonne de nuée se tenant à l'entrée de la tente. Et tout le peuple se levait et ils se prosternaient, chaque homme à l'entrée de sa tente. 11 Et יהוה parlait à Moshéh (panyim al panyim) faces-à-faces, comme un homme parle avec son prochain. Et il retournait vers le camp et celui qui était à son service – Yéhoshoua, fils de Noun, un jeune – ne quittait pas l'intérieur de la tente.

12 Et Moshéh dit à יהוה : Vois ! Tu me dis : Fais monter ce peuple et toi, tu ne m'as pas fait connaître qui tu enverras avec moi. Et toi, tu as dit : Je te connais par ton nom et même, tu as trouvé grâce à mes yeux.

La gloire d'Elohim

13 Et maintenant, si oui, j'ai trouvé grâce à tes yeux, fais-moi connaître, je te prie אֵל ton chemin et je te connaîtrai, afin que je trouve grâce à tes yeux. Et vois que cette nation est ton peuple.

14 Et il dit : Mes faces iront et je te donnerai du repos. 15 Et Moshéh lui dit : Si tes faces ne vont pas, ne nous fais pas monter d'ici. 16 Et à quoi donc reconnaîtra-t-on que j'ai trouvé grâce à tes yeux – moi et ton peuple – si ce n'est parce que tu vas avec nous ? Et nous serons séparés – moi et ton peuple – de tout peuple qui est sur les faces du sol.

17 Et יהוה dit à Moshéh : Même cette parole-là que tu as prononcée, je ferai, car tu as trouvé grâce à mes yeux et je te connais par ton nom. 18 Et il dit : (Harèeni na et qavodèra) Fais-moi voir, maintenant אֵל ta gloire. 19 Et il dit : Moi, je ferai passer toute ma bonté devant tes faces et je crierai le nom de יהוה devant toi. Et je ferai grâce à qui je ferai grâce et je ferai miséricorde à qui je ferai miséricorde.

20 Et il dit : Tu ne pourras pas voir mes faces, car l'adam ne peut pas me voir et vivre. 21 Et יהוה dit : Voici un lieu près de moi. Et tu te tiendras sur le rocher. 22 Et il arrivera, au passage de ma gloire, je te mettrai au creux du rocher et pour te recouvrir, je mettrai ma paume sur toi, le temps de mon passage. 23 Et je

retirerai ma paume et tu verras mon dos, mais mes faces ne se verront pas.

Shemot/Exode/Noms 34.1-35

Renouvellement de l'alliance

34 Et יהוה dit à Moshéh : Taille-toi deux tables de pierre comme les premières. Et j'écrirai sur ces tables les paroles qui étaient sur les premières tables que tu as brisées. 2 Et sois prêt au matin. Et tu monteras le matin sur la montagne Sinaï et tu te posteras pour moi, là, sur le sommet de la montagne. 3 Et aucun homme ne montera avec toi et aussi aucun homme ne sera vu sur toute la montagne. Aussi le petit bétail et le gros bétail ne paîtront pas devant cette montagne. 4 Et Moshéh tailla deux tables de pierre –comme les premières – et il se leva tôt le matin et il monta sur la montagne Sinaï, comme lui avait ordonné יהוה. Et il prit dans sa main deux tables de pierre.

5 Et יהוה descendit dans la nuée et se posta avec lui, là et il cria le nom de 6. יהוה Et יהוה passa sur ses faces et cria :

יהוה – יהוה – un El bienveillant et compatissant,
lent à la colère et grand en amour inébranlable et en vérité,
7 gardant un amour inébranlable pour les milliers,
pardonnant l'iniquité, la transgression et le péché,
et qui n'innocente pas – il n'innocente pas – mais tient
compte de l'iniquité des pères sur les fils et sur les fils des
fils, sur ceux qui viennent en troisième et sur ceux qui
viennent en quatrième.

8 Et Moshéh se hâta et il s'inclina à terre et il se prosterna. 9 Et il dit : Si oui, j'ai trouvé grâce à tes yeux, יהוה, que יהוה marche, maintenant au milieu de nous, car c'est un peuple dur de nuque. Et tu pardonneras nos iniquités et nos péchés et tu feras de nous ta possession.

10 Et il dit : Voici, moi-même, je tranche une alliance. Devant tout ton peuple, je ferai des choses extraordinaires qui n'ont jamais été créés sur toute la terre et parmi toutes les nations. Et tout le peuple au milieu duquel tu es verra l'œuvre de יהוה, car elle est terrible, celle que je fais avec toi. 11 Garde, quant à toi, ce que moi-même, je t'ordonne aujourd'hui : Voici, je vais chasser de devant toi l'Amori et le Kena'ani, et le Hitiy et le Périzi, et le Hivi et le Yévousi. 12 Garde-toi de trancher une alliance avec l'habitant de la terre dans laquelle tu vas entrer, de peur qu'il ne soit en piège au milieu de toi. 13 Oui, leurs autels, vous démolirez et leurs stèles, vous briserez et leur ashère, vous abattrez. 14 Car tu ne te prosterner pas devant un autre el, car יהוה – jaloux est son nom – il est El jaloux. 15 Que tu ne tranches pas d'alliance avec l'habitant de la terre. Et ils se prostitueront auprès de leurs elohim et ils sacrifieront à leurs elohim et il t'appellera et tu mangeras de son sacrifice. 16 Et tu prendras de ses filles pour tes fils. Et ses filles se prostitueront derrière leurs elohim et elles prostitueront tes fils derrière leurs elohim à elles.

17 Des elohim d'une coulée, tu ne te feras pas pour toi.

18 La fête des matzot, tu garderas : Sept jours, tu mangeras des pains sans levain, comme je te l'ai ordonné, à l'époque du mois d'Aviv, car au mois d'Aviv, tu es sorti de Mitsrayim.

19 Tout fendeur de matrice est pour moi. Et tout ton bétail, mis au monde mâle, tu prendras le mâle fendeur, bœuf et agneau. 20 Et le fendeur d'âne, tu le rachèteras avec un agneau et si tu ne le rachètes pas, tu lui briseras la nuque. Tout premier-né de tes fils, tu le rachèteras et mes faces ne se verront pas à vide.

21 Six jours, tu travailleras et le septième jour, tu te reposeras. Au labour et à la moisson, tu te reposeras.

22 Et tu feras pour toi la fête des Semaines des premiers fruits de la moisson des blés et la fête de la récolte, au retour de l'année. 23 Trois fois l'an, tout mâle sera vu aux faces de Ha Adon יהוה – l'Elohim de Yisrael. 24 Car je déposséderai les nations devant toi et

j'élargirai ton territoire. Et nul ne désirera ta terre, lorsque tu monteras pour paraître devant les faces de יהוה ton Elohim – trois fois l'an. 25 Tu ne tueras pas, sur du fermenté, le sang de mon sacrifice. Et le sacrifice de la fête de Pèssah ne passera pas la nuit jusqu'au matin. 26 Le commencement des premiers fruits de ton sol, tu apporteras à la maison de יהוה, ton Elohim. Tu ne feras pas cuire le chevreau dans le lait de sa mère.

27 Et יהוה dit à Moshéh : Toi, écris ces paroles, car sur la bouche de ces paroles, j'ai tranché avec toi une alliance et avec Yisrael. 28 Et il fut là avec יהוה – quarante jours et quarante nuits – du pain, il ne mangea point et de l'eau, il ne but point. Et il écrivit sur les tables les paroles de l'alliance – les dix paroles.

Moshéh rayonne

29 Et il arriva, quand Moshéh descendait de la montagne Sinaiï et les deux tables du témoignage étaient dans la main de Moshéh quand il descendit de la montagne. Et Moshéh ne savait pas que rayonnait la peau de ses faces d'avoir parlé avec lui. 30 Et Aharon et tous les benéi Yisrael virent Moshéh et voici que rayonnait la peau de ses faces. Et ils craignirent de s'approcher de lui. 31 Et Moshéh les appela et Aharon et tous les chefs de l'assemblée revinrent auprès de lui. Et Moshéh parla avec eux. 32 Et après cela, tous les benéi Yisrael s'approchèrent et il leur ordonna tout ce que יהוה lui avait dit sur la montagne Sinaiï.

33 Et Moshéh acheva de parler avec eux et il mit un voile sur ses faces.

34 Et quand Moshéh venait devant יהוה pour parler avec lui, il ôtait le voile, jusqu'à ce qu'il sorte. Et il sortait et disait aux benéi Yisrael ce qui lui avait été ordonné. 35 Et les benéi Yisrael voyaient les faces de Moshéh : Oui, la peau des faces de Moshéh rayonnait. Et Moshéh remettait le voile sur ses faces, jusqu'à ce qu'il vienne parler avec lui.

Parasha 22 : וַיִּקְהַל־וַיַּאֲכֵל Vayakhel (Il rassemble) Shemot 35.1-38.20

Shemot/Exode/Noms 35.1-35

Rappel du shabbat

35 Et Moshéh rassembla toute l'assemblée des benéi Yisrael et leur dit : Voici les paroles qu'a ordonnées יהוה de faire : 2 Six jours, on fera l'ouvrage, mais le septième jour sera pour vous sainteté – un shabbat shabbatôn – pour יהוה. Tout faiseur d'ouvrage mourra. 3 Vous ne brûlerez pas de feu dans toutes vos habitations le jour du shabbat.

Offrandes pour la construction du Mishkan

4 Et Moshéh parla à toute l'assemblée des benéi Yisrael, en disant : Voici la parole qu'a ordonnée יהוה pour dire : 5 Prenez de chez vous une offrande pour יהוה. Tout cœur gratificateur apportera l'offrande de יהוה : or et argent et bronze. 6 Et laine indigo et laine pourpre et étoffe écarlate et lin blanc et [poils] de chèvres. 7 Et peaux de béliers teintés en rouge et peaux de tahash et bois d'acacia. 8 Et l'huile pour la lumière. Et des aromates pour l'huile de l'onction et pour l'encens, les parfums. 9 Et des pierres d'onyx et des pierres à sertir pour l'éphod et pour le pectoral. 10 Et les sages de cœur parmi vous viendront et ils feront tout ce qu'a ordonné 11 : יהוה le Mishkan, sa tente et sa couverture, ses agrafes, ses planches, ses traverses, ses colonnes et ses socles, 12 le coffre et ses barres, le couvercle et le rideau du voile, 13 la table et ses barres et tous ses ustensiles et le pain des faces, 14 et la menorah pour la lumière et ses ustensiles et ses lampes, et l'huile de la lumière, 15 et l'autel de l'encens et ses barres, et l'huile de l'onction et l'encens des parfums, et le voile de l'entrée pour l'entrée du Mishkan ; 16 l'autel de l'olah et sa grille de bronze, ses barres et tous ses ustensiles, la cuve et sa base, 17 les courtines de la cour, ses colonnes et ses socles et le voile de la porte de la cour,

18 les piquets du Mishkan et les piquets de la cour et leurs cordes ; 19 les vêtements du service pour servir dans la sainteté, les vêtements de sainteté pour Aharon, le cohen et les vêtements de ses fils pour qu'ils agissent en tant que cohanim.

20 Et toute l'assemblée des benéi Yisrael sortit de devant Moshéh. 21 Et tout homme que son cœur y porta – et tous ceux dont le rouah était bien disposée – vinrent et apportèrent l'offrande de יהוה pour l'ouvrage de la tente du rendez-vous et pour tout son culte, et pour les vêtements de la sainteté. 22 Et les hommes venaient avec les femmes – tout cœur gratificateur – ils apportaient broche et bague et anneau et collier, tout objet en or et tout homme qui balançait balancement d'or à 23. יהוה Et tout homme qui avait chez lui de la laine indigo et de la laine pourpre et de l'étoffe écarlate et du lin et du [poils] de chèvres, et des peaux de béliers teintes en rouge et des peaux de tahash, ils les apportaient. 24 Tous ceux qui prélevaient une offrande d'argent et de bronze apportaient l'offrande à יהוה. Et qui avait chez lui du bois d'acacia pour tout le service de l'ouvrage, ils l'apportaient. 25 Et toute femme sage de cœur, de ses mains, elles filaient. Et elles apportaient la laine filée, la laine indigo et la laine pourpre, l'étoffe écarlate et le lin. 26 Et toutes les femmes que leur cœur portait en sagesse filaient des [poils] de chèvres. 27 Et les chefs apportaient les pierres d'onyx et les pierres à sertir pour l'éphod et pour le pectoral. 28 Et les aromates et l'huile pour la lumière et pour l'huile de l'onction et pour l'encens, les parfums. 29 Tout homme et femme que leur cœur poussait à faire un don généreux, apportaient ce qui était nécessaire à tout l'ouvrage que יהוה avait ordonné de faire par la main de Moshéh. Les benéi Yisrael l'apportèrent en offrande pour יהוה.

Organisation du travail

30 Et Moshéh dit aux benéi Yisrael : Voyez, יהוה a appelé par le nom – Betsaléel, fils d'Ouri, fils de Hour de la branche de Yéhouda. 31 Et il l'a rempli de Rouah Elohim, en sagesse, en intelligence et

en connaissance pour toute sorte d'ouvrage 32 et pour créer des créations à faire en or et en argent et en bronze, 33 et en taille de pierre à sertir et en taille de bois pour exécuter toutes sortes d'ouvrage d'art. 34 Et d'enseigner, il lui a donné dans le cœur – à lui et à Oholiav, fils d'Ahisamak de la branche de Dan. 35 Il les a remplis de sagesse de cœur pour faire tout ouvrage d'artisan et de créateur et de broderie en laine indigo et en laine pourpre, en étoffe écarlate et en lin et de tisserand, faisant tout ouvrage et créateurs de créations.

Shemot/Exode/Noms 36.1-38

Le prélèvement

36 Et Betsaléel et Oholiav et tout homme sage de cœur, à qui יהוה avait donné sagesse et intelligence pour savoir faire tout l'ouvrage du service de la sainteté, firent selon tout ce que יהוה avait ordonné.

2 Et Moshéh appela Betsaléel et Oholiav et tout homme sage de cœur à qui יהוה avait mis de la sagesse dans son cœur – tous ceux que leur cœur portait à s'approcher pour faire l'ouvrage. 3 Et ils prirent de devant Moshéh toutes les offrandes que les benéi Yisrael avaient apportées pour faire l'ouvrage du service de la sainteté. Et eux, ils faisaient encore venir vers lui un don généreux, au matin – au matin. 4 Et tous les sages – les faiseurs de tout l'ouvrage de la sainteté – vinrent, chaque homme, son ouvrage en ce qu'ils faisaient 5 et ils parlèrent à Moshéh, en disant : Le peuple apporte beaucoup plus qu'il ne faut pour le service de l'ouvrage qu'a ordonné יהוה de faire. 6 Et Moshéh ordonna et on fit passer une voix dans le camp pour dire que ni homme ni femme ne fasse plus d'ouvrage pour l'offrande pour la sainteté. Et le peuple cessa d'apporter. 7 Et l'ouvrage était suffisant pour tout l'ouvrage à faire, et de reste.

Le Mishkan

8 Et tous les sages de cœur – les faiseurs de l'ouvrage – firent le Mishkan : Dix rideaux de lin torsadé et de laine indigo et de laine pourpre et d'étoffe écarlate, ils les firent avec des Kérouvim, œuvre de créateur. 9 Longueur d'une tenture, vingt-huit coudées et largeur, quatre coudées, une tenture. Une mesure pour toutes les tentures. 10 Et l'on assembla les cinq tentures une à une, et cinq tentures, on les assembla une à une. 11 Et l'on fit des boucles de laine indigo sur la lèvre de la première tenture, à l'extrémité de l'assemblage. On fit ainsi sur la lèvre de la tenture extrême, dans le deuxième assemblage. 12 On fit cinquante boucles à la première tenture et l'on fit cinquante boucles à l'extrémité de la tenture dans le deuxième assemblage, boucles parallèles, une à une. 13 Et l'on fit cinquante agrafes d'or et l'on assembla les tentures une à une par les agrafes et le Mishkan fut ehad.

14 Et l'on fit des tenture en [poils] de chèvres pour la tente au-dessus du Mishkan. On fit onze tentures. 15 Longueur d'une tenture, trente coudées et quatre coudées en largeur, une tenture. Une mesure pour les onze tentures. 16 Et l'on assembla les cinq tentures à part. Et les six tentures à part. 17 Et l'on fit cinquante boucles sur la lèvre de la tenture extrême, à l'assemblage, et cinquante boucles, on fit sur la lèvre de la tenture du deuxième assemblage. 18 Et l'on fit cinquante agrafes de bronze pour assembler le Mishkan, afin qu'il soit ehad. 19 Et l'on fit une couverture pour la tente de peaux de béliers teintes en rouge et une couverture de peaux de tahash par-dessus.

20 Et l'on fit les planches pour le Mishkan : de bois d'acacia, tenant debout. 21 Dix coudées, la longueur d'une planche, une coudée et demie, la largeur d'une planche. 22 Deux tenons pour une planche, imbriqués l'un dans l'autre. On fit ainsi pour toutes les planches du Mishkan. 23 Et l'on fit les planches pour le Mishkan : vingt planches au coin du Néguev, vers le sud. 24 Et sous les vingt planches, on fit quarante socles d'argent ; deux socles sous

une planche pour ses deux tenons et deux socles sous une autre planche, pour ses deux tenons. 25 Et pour le deuxième côté du Mishkan, au côté du nord, on fit vingt planches. 26 Et leurs quarante socles d'argent. Deux socles sous une planche et deux socles sous une planche. 27 Et pour le fond du Mishkan vers la mer, on fit six planches. 28 Et l'on fit deux planches pour les angles du Mishkan au fond. 29 Et elles étaient jumelées par le bas et ensemble, elles étaient jumelées vers le haut, jusqu'au premier anneau. On fit ainsi pour toutes les deux, aux deux angles. 30 Et il y avait huit planches et leurs seize socles d'argent. Deux socles – deux socles – sous une planche. 31 Et l'on fit cinq traverses en bois d'acacia pour les planches d'un côté du Mishkan 32 et cinq traverses pour les planches du second côté du Mishkan, et cinq traverses pour les planches du Mishkan formant le fond, vers la mer. 33 Et l'on fit la traverse médiane pour traverser le milieu des planches d'extrémité en extrémité. 34 Et l'on recouvrit d'or les planches et l'on fit leurs anneaux d'or – en logement pour les traverses. Et l'on recouvrit d'or les traverses.

Le rideau

35 Et l'on fit le rideau de laine indigo et de laine pourpre et d'étoffe écarlate et de lin torsadé ; on fit des Kérouvim, œuvre de créateur. 36 Et on lui fit quatre colonnes de bois d'acacia et on les recouvrit d'or, leurs crochets en or. Et on leur fondit quatre socles d'argent.

Le voile

37 Et l'on fit un voile – pour l'entrée du Mishkan – de laine indigo et de laine pourpre et d'étoffe écarlate et de lin torsadé, en ouvrage de broderie. 38 Et ses cinq colonnes et leurs crochets, et l'on recouvrit leurs sommets et leurs joints en or. Et leurs cinq socles, en bronze.

Shemot/Exode/Noms 37.1-29

Le coffre

37 Et Betsaléel fit le coffre de bois d'acacia. Deux coudées et demie, sa longueur et une coudée et demie, sa largeur et une coudée et demie, sa hauteur. 2 Et il le recouvrit d'or tahor au-dedans et au-dehors. Et il fit pour lui une bordure d'or autour. 3 Et il fonda pour lui quatre anneaux d'or sur ses quatre pieds. Et deux anneaux sur son premier côté et deux anneaux sur son deuxième côté. 4 Et il fit les barres en bois d'acacia et il les recouvrit d'or. 5 Et il fit entrer les barres dans les anneaux sur les côtés du coffre pour porter le coffre.

Le couvercle

6 Et il fit un couvercle d'or tahor. Deux coudées et demie, sa longueur et une coudée et demie, sa largeur. 7 Et il fit deux Kérouvim d'or, faits battus aux deux extrémités du couvercle. 8 Un Kérouv à l'extrémité et un Kérouv à l'autre extrémité. Il fit les Kérouvim sortant du couvercle – aux deux extrémités. 9 Et les Kérouvim étendaient les ailes vers le haut, recouvrant de leurs ailes le couvercle et leurs faces l'une vers l'autre. Vers le couvercle étaient les faces des Kérouvim.

La table

10 Et il fit la table en bois d'acacia. Deux coudées, sa longueur et une coudée, sa largeur et une coudée et demie, sa hauteur. 11 Et il la recouvrit d'or tahor et il lui fit une bordure d'or autour. 12 Et il lui fit un rebord, la largeur d'une main, autour. Et il fit une bordure d'or à son rebord, autour. 13 Et il lui fonda quatre anneaux d'or. Et il mit les anneaux aux quatre coins qui étaient à ses quatre pieds.

14 Les anneaux étaient près du rebord, en logement pour les barres, pour porter la table. 15 Et il fit les barres en bois d'acacia et il les recouvrit d'or – pour porter la table. 16 Et il fit les ustensiles

qui sont sur la table, ses plats et ses coupes et ses gobelets et ses vases, pour les libations – or tahor.

La menorah

17 Et il fit \aleph la menorah d'or tahor. Battue, il fit la menorah, son pied et sa tige, ses coupelles, ses pommes et ses fleurs sortaient d'elle. 18 Et six tiges sortaient de ses côtés: Trois tiges de la menorah du premier côté et trois tiges de la menorah du second côté. 19 Trois coupelles en fleur d'amandier sur une tige, pomme et fleur; et trois coupelles en fleur d'amandier sur une tige, pomme et fleur. Ainsi pour les six tiges sortant de la menorah. 20 Et dans la menorah quatre coupes en fleur d'amandier, ses pommes et ses fleurs. 21 Et une pomme sous les deux tiges sortant d'elle et une pomme sous les deux tiges sortant d'elle. 22 Ses pommes et ses tiges sortaient d'elle. Tout entière, battue d'une seule pièce – or tahor. 23 Et il fit ses lampes – sept. Et ses pincettes et ses encensoirs – or tahor. 24 D'un talent d'or tahor, il la fit, avec tous ses ustensiles.

L'autel de l'encens

25 Et il fit l'autel de l'encens en bois d'acacia. Une coudée, sa longueur et une coudée, sa largeur – carré – et deux coudées, sa hauteur. De lui sortaient ses cornes. 26 Et il le recouvrit d'or tahor, son toit et ses murs autour et ses cornes. Et il fit pour lui une bordure d'or autour. 27 Et deux anneaux d'or, il fit pour lui, au-dessous de sa bordure, sur ses deux côtés – sur ses deux façades, en logement pour les barres, pour le porter avec. 28 Et il fit les barres en bois d'acacia et il les recouvrit d'or.

29 Et il fit l'huile sainte de l'onction et l'encens des parfum – tahor – œuvre de compositeur de parfums.

Shemot/Exode/Noms 38.1-31

L'autel de l'olah et la cuve en bronze

38 Et il fit l'autel de l'olah en bois d'acacia. Cinq coudées, sa longueur et cinq coudées, sa largeur – carré – et trois coudées, sa hauteur. 2 Et il fit ses cornes sur ses quatre coins, de lui sortaient ses cornes. Et il le recouvrit de bronze.

3 Et il fit tous les ustensiles de l'autel, les bassines et les pelles et les coupes, les fourchettes et les encensoirs. Tous ses ustensiles, il fit de bronze. 4 Et il fit pour l'autel une grille, ouvrage en treillis de bronze, sous son pourtour, depuis le bas jusqu'au milieu. 5 Et il fonda quatre anneaux aux quatre extrémités de la grille de bronze, en logement pour les barres. 6 Et il fit les barres en bois d'acacia et les recouvrit de bronze. 7 Et il fit entrer les barres dans les anneaux, sur les côtés de l'autel pour le porter par elles. En tablettes évidées, il le fit.

8 Et il fit la cuve en bronze et sa base en bronze, avec les miroirs des officiantes qui officiaient à l'entrée de la tente du rendez-vous.

La cour et son entrée

9 Et il fit la cour. Au coin du Néguev, vers le sud, les courtines de la cour en lin torsadé – cent coudées. 10 Leurs colonnes, vingt et leurs socles, vingt – en bronze. Les crochets des colonnes et leurs joints – en argent. 11 Et au coin nord, cent coudées ; leurs colonnes, vingt et leurs socles, vingt – en bronze. Les crochets des colonnes et leurs joints – en argent. 12 Et au coin de la mer, des courtines, cinquante en coudées ; leurs colonnes, dix et leurs socles, dix. Les crochets des colonnes et leurs joints – en argent. 13 Et au coin est, vers le levant, cinquante coudées. 14 Des courtines, quinze coudées vers l'aile. Leurs colonnes, trois et leurs socles, trois. 15 Et à la seconde aile, deçà et delà de la porte de la cour, des courtines, quinze coudées. Leurs colonnes, trois et leurs socles, trois.

16 Toutes les courtines de la cour autour [étaient de] lin torsadé. 17 Et les socles des colonnes, en bronze ; les crochets des colonnes et leurs joints, en argent et le placage de leurs sommets, en argent. Et toutes les colonnes de la cour [étaient] jointes en argent.

18 Et le voile de la porte de la cour, ouvrage de broderie en laine indigo et en laine pourpre et en étoffe écarlate et en lin torsadé. Et vingt coudées de longueur et la hauteur dans la largeur, cinq coudées, tout comme les courtines de la cour. 19 Et leurs colonnes, quatre et leurs socles, quatre – en bronze. Leurs crochets, en argent et le placage de leurs sommets et leurs joints – en argent. 20 Et tous les piquets pour le Mishkan et pour la cour autour – en bronze.

Parasha 23 : פְּקוּדֵי Pekudei (Inventaire) Shemot 38.21-40.38

Les comptes

21 Voici les comptes du Mishkan, du Mishkan du témoignage qui fut compté sur la bouche de Moshéh. Œuvre des Leviyim, sous la main d'Itamar, fils d'Aharon, le cohen.

22 Et Betsaléel, fils d'Ouri, fils de Hour, de la branche de Yéhouda, fit tout ce que יהוה avait ordonné à Moshéh. 23 Et avec lui Oholiav, fils d'Ahisamak de la branche de Dan, artisan créateur. Et brodeur, en laine indigo et en laine pourpre et en étoffe écarlate et en lin. 24 Tout l'or fait pour l'ouvrage, dans tout l'ouvrage de la sainteté – et c'est l'or du balancement – vingt-neuf talents et sept cent trente shekels, selon le shekel de la sainteté.

25 Et l'argent des comptes de l'assemblée, cent talents et mille sept cent soixante-quinze shekels, selon le shekel de la sainteté. 26 Un béqa par tête, la moitié du shekel, selon le shekel de la sainteté. Pour tous ceux passant sur les comptes, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus pour les six cent trois mille cinq cent cinquante. 27 Et il y eut cent talents d'argent pour fondre les socles de la sainteté et les

socles du rideau. Cent socles pour les cent talents, un talent par socle. 28 Et avec les mille sept cent soixante-quinze shekels restants, on fit des crochets pour les colonnes. Et on en recouvrit les sommets et on les attacha.

29 Et le bronze du balancement, soixante-dix talents et deux mille quatre cents shekels. 30 Et l'on en fit les socles de l'entrée de la tente du rendez-vous et l'autel en bronze, et sa grille en bronze et tous les ustensiles de l'autel, 31 et les socles de la cour autour et les socles de la porte de la cour, et tous les piquets du Mishkan et tous les piquets de la cour autour.

Shemot/Exode/Noms 39.1-43

Confection des tenues des cohanim

39 Et de laine indigo et de laine pourpre et d'étoffe écarlate, ils firent les vêtements de service pour servir dans la sainteté. Et ils firent les vêtements de la sainteté qui étaient pour Aharon, comme l'avait ordonné יהוה à Moshéh. 2 Et l'on fit l'éphod – or, laine indigo et laine pourpre et étoffe écarlate et lin torsadé. 3 Et ils étendirent des lames d'or et on découpa des fils pour faire entrer dans la laine indigo et dans la laine pourpre et dans l'étoffe écarlate et dans le lin. Œuvre de créateur. 4 Ils lui firent des épaulières assemblées : il les assembla par ses deux extrémités. 5 Et la ceinture de son éphod qui était dessus sortait de lui, selon son ouvrage – or, laine indigo et laine pourpre et étoffe écarlate et lin torsadé – comme l'avait ordonné יהוה à Moshéh. 6 Et ils firent les pierres d'onyx enchâssées dans des chatons d'or, gravées en gravure de sceau d'après les noms des benéi Yisrael. 7 Et on les mit sur les épaulières de l'éphod – comme pierres de mémorial pour les benéi Yisrael – comme l'avait ordonné יהוה à Moshéh.

8 Et l'on fit le pectoral – œuvre de créateur – comme l'ouvrage de l'éphod – or, laine indigo et laine pourpre et étoffe écarlate et lin torsadé. 9 Il était carré ; ils firent le pectoral double – une main, sa

longueur et une main, sa largeur, en double. 10 Et ils sertirent dedans quatre rangées de pierres : la première rangée,

un rubis,

une topaze, et

une émeraude ;

11 Et la seconde rangée,

une escarboucle,

un saphir et

un diamant ;

12 Et la troisième rangée,

une opale,

une agate et

une améthyste ;

13 Et la quatrième rangée,

une turquoise,

un onyx et

un jaspe.

Entourées de chatons d'or dans leurs sertissages. 14 Et les pierres, aux noms des benéi Yisrael étaient douze, à leurs noms. Gravure de sceau, chacune à son nom pour les douze branches.

15 Et ils firent sur le pectoral des chaînettes en cordelettes, en ouvrage de torsade, en or tahor. 16 Et ils firent deux chatons d'or et deux anneaux d'or. Et ils mirent les deux anneaux aux deux extrémités du pectoral. 17 Et ils mirent les deux torsades d'or dans les deux anneaux, à l'extrémité du pectoral. 18 Et les deux extrémités des deux torsades, ils mirent dans les deux chatons. Et ils les mirent sur les épaulières de l'éphod, sur le devant. 19 Et ils firent deux anneaux d'or et les placèrent aux deux extrémités du pectoral. Sur la lèvre au passage de l'éphod, à l'intérieur. 20 Et ils firent deux anneaux d'or et les mirent aux deux épaulières de l'éphod par dessous, par devant, tout contre son attache. Par-dessus de la ceinture de l'éphod. 21 Et ils attachèrent le pectoral par ses anneaux aux anneaux de l'éphod avec du fil de laine indigo pour

être sur la ceinture de l'éphod et le pectoral ne glissera pas sur l'éphod – comme l'avait ordonné יהוה à Moshéh.

22 Et l'on fit le manteau de l'éphod en ouvrage de tisserand, entièrement de laine indigo. 23 Et la bouche du manteau en son milieu, comme la bouche d'une cuirasse, la lèvre de sa bouche, autour, indéchirable. 24 Et ils firent sur les pans du manteau des grenades en laine indigo et en laine pourpre et en étoffe écarlate torsadée. 25 Et ils firent les clochettes d'or tahor. Et ils mirent les clochettes entre les grenades sur les pans du manteau, autour, entre les grenades : 26 Une clochette et une grenade, une clochette et une grenade, sur les pans du manteau, autour, pour faire le service – comme l'avait ordonné יהוה à Moshéh.

27 Et ils firent les tuniques de lin, en ouvrage de tisserand, pour Aharon et pour ses fils. 28 Et le turban de lin et les parures des tiaras en lin. Et les caleçons de lin, de lin torsadé. 29 Et l'écharpe de lin torsadé et de laine indigo et de laine pourpre et d'étoffe écarlate, en ouvrage de brodeur – comme l'avait ordonné יהוה à Moshéh.

30 Et ils firent la lame du diadème de la sainteté d'or tahor et ils écrivirent dessus, un écrit – gravure de sceau : Sainteté à 31. יהוה Et ils placèrent dessus un fil de laine indigo pour mettre sur le turban, par-dessus – comme l'avait ordonné יהוה à Moshéh.

Inspection des travaux

32 Et tout le travail du Mishkan, de la tente du rendez-vous, fut achevé. Et les bené Yisrael firent selon tout ce qu'avait ordonné יהוה à Moshéh : Ainsi, ils firent. 33 Et ils firent venir le Mishkan vers Moshéh : la tente et tous ses ustensiles, ses agrafes, ses planches, ses traverses et ses colonnes et ses socles, 34 et la couverture de peaux de béliers teintes en rouge et la couverture de peaux de tahash, et le rideau du voile, 35 le coffre du témoignage et ses barres et le couvercle, 36 la table, tous ses ustensiles et le pain des faces, 37 la menorah tahor, ses lampes, les lampes de la rangée et tous ses ustensiles, et l'huile du luminaire 38 et l'autel d'or et l'huile de l'onction et l'encens des parfums, et le voile de l'entrée de la tente,

39 l'autel de bronze et sa grille de bronze avec ses barres et tous ses ustensiles, la cuve et sa base, 40 les courtines de la cour, ses colonnes et ses socles, et le voile pour la porte de la cour, ses cordes et ses piquets et tous les ustensiles du service du Mishkan pour la tente du rendez-vous, 41 les vêtements du service pour servir dans la sainteté, les vêtements de la sainteté pour Aharon, le cohen et les vêtements de ses fils pour qu'ils agissent en cohanim.

42 Selon tout ce qu'avait ordonné יהוה à Moshéh, ainsi les benéi Yisrael firent tout le travail. 43 Et Moshéh vit tout l'ouvrage et voici, ils l'avaient fait comme l'avait ordonné יהוה ; ainsi ils l'avaient fait. Et Moshéh les bénit.

Shemot/Exode/Noms 40.1-38

Mise en place du Mishkan

40 Et יהוה parla à Moshéh, en disant : 2 Au jour du premier mois – le un du mois – tu dresseras le Mishkan, la tente du rendez-vous. 3 Et tu mettras là le coffre du témoignage et tu recouvriras le coffre avec le rideau. 4 Et tu apporteras la table et tu disposeras sa disposition. Et tu apporteras la menorah et tu feras brûler ses lampes. 5 Et tu mettras l'autel en or pour l'encens devant le coffre du témoignage. Et tu mettras le voile de l'entrée du Mishkan. 6 Et tu mettras l'autel de l'olah devant l'entrée du Mishkan de la tente du rendez-vous. 7 Et tu mettras la cuve entre la tente du rendez-vous et entre l'autel, et tu mettras là de l'eau. 8 Et tu placeras la cour autour. Et tu mettras le voile de la porte de la cour.

9 Et tu prendras l'huile de l'onction et tu oindras le Mishkan et tout ce qui est dedans. Et par toi, il sera saint et tous ses ustensiles ; et il sera sainteté. 10 Et tu oindras l'autel de l'olah et tous ses ustensiles. Et par toi, l'autel sera saint et l'autel sera sainteté des saintetés. 11 Et tu oindras la cuve et sa base. Et par toi, elle sera sainte. 12 Et tu feras approcher Aharon et ses fils vers l'entrée de la tente du rendez-vous. Et tu les laveras dans l'eau. 13 Et tu revêtiras

Aharon des vêtements de la sainteté. Et tu l'oindras et par toi, il sera saint et il agira en tant que cohen pour moi. 14 Et tu feras approcher ses fils et tu les revêtiras de tuniques. 15 Et tu les oindras, comme tu auras oint leur père et ils agiront en tant que cohanim pour moi. Et leur onction sera pour eux une sacrificature à toujours pour leurs générations. 16 Et Moshéh fit selon tout ce que lui avait ordonné יהוה ; ainsi, il fit.

17 Et il arriva, le premier mois de la seconde année – le un du mois – que le Mishkan fut dressé. 18 Et Moshéh dressa le Mishkan et mit ses socles et posa ses planches et mit ses traverses. Et il dressa ses colonnes. 19 Et il étendit la tente sur le Mishkan et il posa la couverture de la tente par-dessus – comme l'avait ordonné יהוה à Moshéh. 20 Et il prit et mit le témoignage dans le coffre et il plaça les barres sur le coffre. Et il mit le couvercle sur le coffre, par en haut. 21 Et il apporta le coffre vers le Mishkan et plaça le rideau du voile et en recouvrit le coffre du témoignage – comme l'avait ordonné יהוה à Moshéh.

22 Et il mit la table dans la tente du rendez-vous, sur le flanc du Mishkan, vers le nord, en dehors du rideau. 23 Et il arrangea dessus un arrangement de pain devant יהוה – comme l'avait ordonné יהוה à Moshéh. 24 Et il plaça la menorah dans la tente du rendez-vous, vis-à-vis de la table, sur le flanc du Mishkan, vers le Néguev. 25 Et il fit brûler les lampes devant יהוה – comme l'avait ordonné יהוה à Moshéh.

26 Et il plaça l'autel d'or dans la tente du rendez-vous, devant le rideau. 27 Et il fit fumer dessus le fumet des parfums – comme l'avait ordonné יהוה à Moshéh. 28 Et il plaça le voile de l'entrée du Mishkan. 29 Et l'autel de l'olah, il plaça à l'entrée du Mishkan de la tente du rendez-vous. Et il fit monter dessus l'olah et la minhah – comme l'avait ordonné יהוה à Moshéh.

30 Et il plaça la cuve entre la tente du rendez-vous et entre l'autel et y mit de l'eau pour se laver. 31 Et Moshéh et Aharon et ses fils s'y lavèrent les mains et les pieds. 32 Quand ils venaient vers la

tente du rendez-vous et quand ils s'approchaient vers l'autel, ils se lavaient – comme l'avait ordonné יהוה à Moshéh.

33 Et il dressa la cour autour du Mishkan et de l'autel. Et il mit le voile à la porte de la cour. Et Moshéh acheva l'ouvrage.

La gloire de יהוה remplit le Mishkan

34 Et la nuée couvrit la tente du rendez-vous et la gloire de יהוה remplit le Mishkan. 35 Et Moshéh ne pouvait pas venir vers la tente du rendez-vous, car la nuée demeurait sur elle et la gloire de יהוה remplissait le Mishkan.

36 Et quand la nuée se levait de dessus le Mishkan, les benéi Yisrael partaient en tous leurs départs. 37 Et si la nuée ne se levait pas, ils ne partaient pas, jusqu'au jour où elle se levait, 38 car la nuée de יהוה était sur le Mishkan pendant le jour et le feu y était la nuit. Aux yeux de toute la maison de Yisrael, à tous leurs départs. .

חֲזַק וְנִתְחַזְּקוּ

Hzaq ! Hzaq ! Vé-nithhazéq !

« Sois fort ! Sois fort ! Et nous serons fortifiés ! »